

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Especialidad de Lengua y Literatura y Enseñanza de Idiomas – Máster en
Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato,
Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas

Trabajo realizado por Marc Aguilera Vidal

Tutor: Jorge Martí Contreras

RESUMEN

En este trabajo se hace un intento de acercar y coordinar la enseñanza de frases hechas en el ámbito del aprendizaje del Español como Lengua Extranjera (ELE). Es decir, se pretende dar una gradación de la enseñanza de la fraseología española en las aulas de español para extranjeros.

Esta organización y clasificación de las frases hechas de nuestra lengua es necesaria para la enseñanza de ELE por distintos motivos. Al contrario que los jóvenes españoles, los extranjeros que aprenden nuestro idioma, no tienen un contexto y la posibilidad de aprender las frases hechas fuera de las aulas. El alumno español, cuando aprende L1 (la lengua materna) y su gramática, ya tiene una gran experiencia comunicativa y conoce muchas de estas frases y su sentido. Sin embargo, para los alumnos extranjeros el aprendizaje de la fraseología cuando estudian L2 (segunda lengua) comienza de cero.

Por lo tanto este trabajo pretende servir como un comienzo de diseño de material didáctico necesario para la enseñanza de frases hechas en ELE que reduzca la dificultad que encuentran estos estudiantes extranjeros. Debería servir como clasificación que encamine la inclusión de estos contenidos en el currículo oficial de ELE elaborado a día de hoy por el Instituto Cervantes (institución pública creada por España en 1991 para promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del español y contribuir a la difusión de las culturas hispánicas en el exterior). Dicha institución tiene entre otras funciones la de actualizar los métodos de enseñanza y la formación del profesorado. Así pues, este trabajo no busca de manera pretenciosa ser ningún tipo de guía, sino al menos, dejar cierta evidencia de la necesidad de llevar a cabo esta tarea de clasificar e incluir las frases hechas en el citado currículo.

El objetivo de este trabajo no es más que la elaboración de un ejemplo de manual de aprendizaje de frases hechas para alumnos de ELE. Una selección de frases hechas y unos contenidos que se podrían incluir en los distintos niveles del *Marco común europeo de referencia* (MCER). El MCER es un documento cuyo fin es proporcionar una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, materiales de enseñanza y criterios de evaluación en Europa. Pretende contribuir de este modo a facilitar la movilidad entre los ámbitos educativo y profesional. Tras diez años de investigación fue elaborado por especialistas del ámbito de la lingüística aplicada y de la pedagogía, procedentes de los cuarenta y un estados miembros del Consejo de Europa.

En conclusión, el aprendizaje y la utilización de frases hechas en nuestro idioma y en cualquier idioma, no es una herramienta reservada para expertos y eruditos. El carácter extremadamente oral, popular y cambiante de la fraseología la convierte, además de una herramienta muy potente, precisamente en una forma de expresión sencilla y al mismo tiempo elaborada. Las frases hechas nos permiten con pocas palabras decir algo que nos costaría muchísimas más sin ellas. Son capaces de alcanzar sentidos, tonos e intenciones para los que sencillamente no hay adjetivos concretos que afinen esos matices. La fraseología, al igual que cualquier otra disciplina lingüística, aglutina muchos niveles de trabajo y distintas fases en su aprendizaje. Cualquier estudiante o hablante de español, sin importar si lo aprende como lengua materna o como segunda lengua, utiliza y puede asimilar nuevas frases hechas en cualquier momento y fase de su aprendizaje. Puede y debe hacerlo, debido a su belleza, su simplicidad y enorme poder comunicativo.

PALABRAS CLAVE

Fraseología, español para extranjeros, ELE, frases hechas.

ÍNDICE

1. Introducción	1
2. Marco teórico	4
2.1 Definición e importancia comunicativa de las frases hechas	4
2.2 Tipología y clasificación.....	6
2.3 Didáctica de la fraseología	8
2.4 Intención del trabajo	10
3. Metodología.....	13
3.1 Inclusión de la fraseología en MCER.....	13
3.2 Niveles de referencia en el PCIC.....	16
3.3 Criterios de selección de las UFs	20
3.4 Exclusión deliberada de ciertas UFs.....	23
3.5 Fraseología: la gran olvidada	25
3.6 Objetivos futuros a desarrollar.....	26
4. Propuesta de inclusión de UFs en el PCIC.....	29
4.1 Unidades fraseológicas en A1	31
4.2 Unidades fraseológicas en A2	32
4.3 Unidades fraseológicas en B1	34
4.4 Unidades fraseológicas en B2	37
5. Materiales didácticos.....	41
5.1 Frases hechas del nivel A1.....	45
5.2 Frases hechas del nivel A2.....	51
5.3 Frases hechas del nivel B1.....	63
5.4 Frases hechas del nivel B2.....	76
6. Conclusiones	95
7. Bibliografía y webgrafía	96

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar dar las gracias a todos los maestros y profesores que tuve y que me enseñaron nuestra lengua y otras lenguas extranjeras para mí. Gracias a todos por su esfuerzo, por su pasión y por transmitirme las ganas de descubrirlas y apreciarlas.

También es importante agradecer a aquellos alumnos extranjeros que tuve, que me enseñaron a mejorar como profesor de español y que me mostraron la gran motivación y el reto que supone enseñarles una lengua como la nuestra.

Gracias a los compañeros y profesores de este máster por la ayuda y los buenos momentos del curso. En especial, a mi tutor de TFM, Jorge Martí, al que nos hubiera gustado tener no solo como tutor sino como docente en el máster.

Finalmente, gracias a mi buen amigo Javier Marco, por su ayuda en las ilustraciones que se prestó a hacer para mis materiales didácticos.

Muy agradecido a todos ellos.

1. INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo nos disponemos a elaborar una serie de materiales didácticos que incluirán un número limitado de frases hechas para su enseñanza a alumnos de ELE. El aprendizaje de las frases hechas debe ser gradual y efectuarse de una manera ordenada. Para ello será necesario conocer bien qué se entiende por frase hecha y cuáles son los criterios adecuados para organizarlas, así como las dificultades de los alumnos al estudiarlas.

El objeto de este Trabajo de Final de Máster (TFM) es conocer un poquito más sobre la fraseología de nuestra lengua, para así poder determinar unos criterios que puedan asentarse y conseguir que las frases hechas, desde un enfoque comunicativo, tomen importancia y formen parte del currículo, los planes curriculares de enseñanza y los manuales de ELE. Evidentemente, este trabajo no intentará determinar al 100% cuándo y en qué temas de un manual deberán incluirse ciertas frases hechas. Pero lo que sí se intentará es crear una selección razonable, justificada y encajada dentro del *Plan curricular* del Instituto Cervantes (PCIC, 2006). También buscará discutir, justificar y proponer una serie de criterios para la didáctica de dichas frases hechas.

Principalmente, hay dos motivaciones principales que nos impulsan a proponernos realizar este proyecto. La primera es nuestra pasión en la experiencia como profesor ELE. Durante una estancia en Australia surgió la oportunidad de enseñar español para extranjeros durante unos diez meses y pudimos darnos cuenta de que en el día a día, muy lejos de nuestro país, nos sentimos no solo profesores de lengua, sino transmisores de experiencias, de vivencias y de la cultura propia. Al enseñar gramática, contenido léxico nuevo o contenidos socioculturales e interculturales, el profesor de ELE puede disfrutar más o menos según su pasión. Pero enseñar y trabajar la comprensión y el uso de frases hechas (especialmente las idiomáticas) con alumnos extranjeros, es poco menos que descubrirles un tesoro. Es una tarea complicada pero muy agradecida y extremadamente útil. Esta primera motivación conjugaba el

disfrute que aporta enseñar fraseología a alumnos de ELE con ver que hay un vacío o una laguna importante a la hora de enseñarla. La segunda motivación es más egoísta. La propia ignorancia y las preguntas constantes que nos hacíamos a nosotros mismos acerca de qué criterios diferenciaban un refrán, un dicho, una sentencia o cita, o lo que entonces entendíamos por frase hecha, nos empuja a querer saber más, para aclarar y poder así conocerlas mejor.

Primero, en el capítulo de marco teórico, haremos una revisión de lo que los expertos piensan sobre la enseñanza de frases hechas. Además se esbozará una clasificación de los tipos de frases hechas que existen y de los distintos criterios existentes de catalogación y ordenación.

En el capítulo siguiente de metodología, razonaremos y justificaremos la manera y los criterios seguidos en este trabajo para la selección, clasificación y didáctica de ciertas frases hechas. En este apartado se empezarán a descubrir las verdaderas dificultades que existen para una enseñanza estructurada de la fraseología, no solo por la cantidad ingente de información y matices que aportan estas expresiones tan vivas y cambiantes, sino también por la inevitable necesidad de aplicar un enfoque comunicativo, menos rígido y más adaptable.

A continuación, en el siguiente capítulo, encontraremos el esqueleto y la estructura seguida para clasificar las frases seleccionadas dentro del PCIC. Se podrá observar que se han seguido varios criterios, pero principalmente, se agruparán y clasificarán por grupos semánticos. Esta clasificación es la justificación de la inclusión de las frases hechas seleccionadas en el PCIC. En ella se detallará el nivel de referencia y los apartados específicos en los que llevaremos al aula dichas frases.

Finalmente tendremos en un apartado los propios materiales creados, a modo de manual. Cabe aclarar que aunque se presenten todas seguidas como si se tratará de un libro de texto, la idea es que se incluyan y se intercalen entre otros contenidos del currículo. La intención es que este manual pudiera ser sencillamente utilizado como material didáctico y de consulta, de manera

independiente al resto del trabajo. Es por ello, que en este apartado no habrá referencias al marco teórico e incluso la justificación por apartados al PCIC es excluída y descrita en el apartado anterior. De esta manera, el alumno podrá encontrar de manera esquemática y sencilla, solamente la información necesaria que precisa para descubrir y aprender las frases hechas del español.

Para concluir, tras el manual encontraremos una breve conclusión obtenida tras la elaboración de los materiales y del resto del trabajo.

2. MARCO TEÓRICO

En este apartado se define, en primer lugar, lo que es una frase hecha, y posteriormente se enumeran los distintos tipos de frases hechas que existen según los estudiosos de la materia. Se resumen en gran medida las dos principales tendencias para diseñar la didáctica de la fraseología y se comenta brevemente cuál es la intención de este trabajo por lo que respecta a lo teórico.

2.1 *Definición e importancia comunicativa de las frases hechas*

La fraseología es una parte importante de nuestra lengua. Todos los expertos coinciden en que a pesar de que en los últimos años se están dedicando mayores esfuerzos a su estudio y están proliferando gran número de trabajos para mejorar su didáctica, todavía es una asignatura pendiente. La falta de sistematización a la hora de registrar frases hechas y la falta de consenso para definir la tipología inequívocamente han provocado que tanto en nuestras escuelas, en la enseñanza ELE, como en los diccionarios, no haya una manera clara y efectiva de abordar, explicar y enseñar esta parte de nuestra lengua.

El término *unidad fraseológica* (UF) parece ser el preferido por los expertos, pues engloba a todas ellas, sin importar su tipología. Es en la tipología, en sus criterios de clasificación y en su didáctica donde quizá exista mayor controversia.

Encontramos varias definiciones para unidad fraseológica y quizá dos de las más aceptadas son las siguientes: para Zuluaga (1980: 16), una UF simplemente es «una combinación fija de palabras», mientras que Penadés Martínez (1999: 11) define las UFs como «combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado».

Aparece ya pues en estas definiciones el término *fijación* que junto con el concepto *lexicalización* nos parece esencial para comprender la formación y origen de las UFs. El término de *lexicalización* lo encontraremos en el apartado

siguiente, pero ya aquí es importante explicarlo. La *fijación* no es más que la consecuencia de la repetición continuada de cierta combinación de palabras en la oralidad que con el tiempo produce una estructura estable. Es decir, a fuerza de usar las combinaciones o expresiones, se produce un efecto de consolidación que provoca una estabilidad formal y en algunos casos semántica. Algunos ejemplos: *desde luego*, *¡anda ya!*, *prestar ayuda*, *ya te vale*, *romper aguas*, *nos vemos*. Son expresiones de distinta naturaleza, con distintas funciones y estructura, pero todas con cierto grado de fijación.

La *lexicalización* es la incorporación de un significado de origen figurado o metafórico al léxico o vocabulario general de una lengua. Algunas UFs tienen un significado figurado distinto del que tienen sus palabras componentes por separado debido a la idiomatización. Inicialmente, en su origen, algunas de estas expresiones eran transparentes, pero con el tiempo algunas solo son comprensibles para aquellos que conocen la expresión de antemano. Por ejemplo la expresión *ser una chorrada* es idiomática. En el pasado “una chorrada” era la cantidad de líquido que se echaba de propina al hacer la medida en la venta de productos líquidos como la leche, el vino o el aceite. Esta chorrada extra, era una cantidad nada abundante, más bien insignificante, de ahí su significado. El proceso de lexicalización supone el asentamiento y la integración en el léxico actual de la palabra. Lo que ha producido es que la UF *ser una chorrada* sea entendida ya por todos y que se pierda el significado en origen para ser adquirida y constar sencillamente como un sinónimo de tontería o estupidez.

El ejemplo anterior, al igual que todas aquellas UFs idiomáticas que no tienen un significado transparente e inteligible sin experiencia propia, nos hace ver que hay pues una necesidad muy evidente de enseñar –y enseñar bien– las expresiones fijas e idiomáticas de la lengua, las cuales constituyen escollos para la comprensión y la producción (y por extensión para la traducción, en el ámbito ELE) y son ejes fundamentales de muchas funciones comunicativas.

Las UFs tienen un papel especialmente importante en la elaboración del lenguaje oral de cada individuo y tiene un componente sociocultural de gran

riqueza. Afirma Forment (2000: 65-66) que la relación de las expresiones fraseológicas con la cultura nos abre el camino y aclara el panorama: las frases hechas permiten realizar una radiografía de la sociedad que las emplea.

El hecho de que estas expresiones estén tan vivas, tan presentes y sintamos que forman parte de nosotros mismos, es por su aspecto pragmático. Según Martínez Marín (1996: 79) se utilizan para expresar componentes de la comunicación como la relación entre los interlocutores, las actitudes y opiniones del hablante respecto al tema tratado e incluso la *visión* de una comunidad sobre aspectos de la realidad.

2.2 *Tipología y clasificación*

En este apartado se abordarán los distintos criterios que contemplan los expertos a la hora de clasificar los tipos de UFs.

Zuluaga (1980: 95-113) las clasifica atendiendo al tipo de fijación que contienen:

1. Fijación del orden de los elementos
2. Fijación de las categorías gramaticales
3. Fijación en el inventario de los componentes
4. Fijación transformativa

Para nosotros (aquellos para los que el español es la lengua materna) quizá esta no sea una clasificación demasiado detallada o exhaustiva, pero pensamos que tiene una utilidad enorme en la didáctica, especialmente para alumnos ELE. Para los alumnos de español como lengua extranjera la primera barrera es la comprensión, pero existen otros escollos posteriores. Una vez ya han comprendido el significado y memorizado la forma de una UF, deben enfrentarse a las múltiples variaciones y cambios que sufren naturalmente casi todas las UFs. Con la clasificación anterior, al determinar el tipo y grado de fijación, acotando y contemplando también las posibilidades de cambio y variación que la misma expresión permite, se consigue ayudar al alumno de ELE a asimilarlas y hacer buen uso de ellas. Por lo tanto, como el mismo

Zuluaga (1980: 95-113) advierte las posibles fluctuaciones pueden adoptar cinco posibles formas:

1. Intercalar elementos ajenos a la UF: *Me está tomando [ya] [mucho] el pelo.*
2. Alterar el orden de los componentes: *Dar caña* \leftrightarrow *¡Vaya caña das a Luis!*
3. Modificar léxicamente los componentes: *Ser pavo* \leftrightarrow *Estas niñas son muy pavitas.*
4. Transformar los elementos de la UF: tener cuento \leftrightarrow *Tu hermano es un verdadero cuentista.*
5. Sustituir algún elemento de la UF: *Ser más agarrado que un tango / un chotis / una sardana.*

Respecto la fijación semántica, Zuluaga (1980: 121-134) las clasifica en:

1. Expresiones fijas no idiomáticas: con un sentido literal.
2. Expresiones idiomáticas: en conjunto sentido independiente de la suma de los significados de sus componentes.
3. Expresiones semiidiomáticas: con sentidos muy transparentes.

Corpas Pastor (1996:51) define *enunciado* como «una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra». Si partimos de esta definición, parece ser que la clasificación más general de la tipología de UFs distingue dos grandes grupos:

- ❖ UFs que constituyen un enunciado o acto de habla independiente.

Dentro de este grupo encontramos dos subgrupos:

- Paremias
 - Refranes y proverbios
 - Citas
 - Enunciados de valor específico
 - Sentencias
- Fórmulas rutinarias

Las paremias según Corpas Pastor (1996: 132-3), son unidades fraseológicas que poseen un «significado referencial» y «autonomía textual». Aunque Arnaud describió cinco criterios que permitían distinguir distintos tipos de paremias. Dichos criterios eran: lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor de verdad general y carácter anónimo. Los refranes cumplen los cinco criterios, las citas todos menos el quinto, los enunciados de valor específico

todos menos el cuarto.

Las fórmulas rutinarias son expresiones habituales en la interacción social (Corpas Pastor, 1996: 170-213) y para Higuera (1997: 15) son expresiones institucionalizadas. Son fórmulas sociales en algunos casos, discursivas en otros y existen subgrupos según su función: expresivas, rituales, de promesa y amenaza, de exhortación y asertivas. Algunos ejemplos respectivamente: *ni hablar, encantado de conocerte, ya verás lo que es bueno, ¡cuidado!, por mi madre.*

- ❖ UFs que NO constituyen enunciados y necesitan combinarse con otros elementos
 - Colocaciones: verbales y adjetivales. UFs formadas por dos unidades léxicas de alta frecuencia. Vb+sust, vb+adv, sust+adj, adv+adj... Algunos ejemplos: *romper moldes, amar locamente, correo electrónico, netamente superior.*
 - Locuciones: expresiones fijas transparentes y expresiones fijas idiomáticas. Dentro del segundo grupo, clasificadas según su núcleo encontraríamos: nominales, adjetivas, verbales, adverbiales, prepositivas, etc. Ejemplos: *la curva de la felicidad, dar la cara, a duras penas, en pos de.*

Por último, aunque no aparece en las tipologías de los expertos que nosotros hemos consultado, nos gustaría tratar el concepto de *modismo*. El diccionario de la Real Academia Española de la lengua (DRAE) lo define como «expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman». Es decir, se trata de una UFs idiomática y pertenece a una cierta comunidad de hablantes concreta. Es el equivalente al *idiom* anglosajón.

2.3 Didáctica de la fraseología

En la didáctica de las frases hechas tendremos en cuenta principalmente dos ideas muy claras sobre las posturas de los expertos. La primera postura

defiende que la mejor estrategia posible para ser capaces de enseñar bien la fraseología sería elaborar un estudio y clasificación exhaustivos de todas las UFs. Así Penadés (1999: 21-22) insiste en que hay que continuar estos estudios con el fin de llegar a clasificar todas las locuciones del español de acuerdo con sus características morfológicas, propiedades combinatorias, significado y funciones. Una clasificación sistematizada de las locuciones nos facilitaría su presentación y enseñanza.

La segunda postura no se preocupa tanto de las clasificaciones y las tipologías, sino de las necesidades comunicativas del hablante en su día a día. Higuera (1997: 16) sostiene que los criterios más pedagógicos para el tratamiento de las UFs consisten en agruparlas por su significado, es decir relacionadas con una función comunicativa (por ejemplo la descripción del carácter de una persona), o bien por temas y propone actividades diseñadas alrededor de temas (el trabajo, el médico, el ocio). Por su parte Tortajada (2000) propone actividades elaboradas en torno a la función comunicativa (mostrar rechazo, expresar opinión, estar de acuerdo).

La mayoría de los autores inciden en la necesidad de desarrollar clasificaciones desde el aspecto semántico, y clasificaciones desde el aspecto pragmático. Buitrago (2015: IX) comienza el prólogo de la última edición de su *Diccionario de dichos y frases hechas* así «¿Dichos? ¿Frases hechas? ¿Locuciones? ¿Modismos? ¿Expresiones? ¿Fraseología?... Batiburrillo o, más propiamente, cajón de sastre en el que, quizá por fortuna, nada hay claramente deslindado», y con ello parece querer decirnos que para poder comprender, aprender y usar dichas UFs, poco o nada necesita uno saber de la tipología a la que pertenecen.

Hasta este punto hemos hablado de las distintas opiniones y puntos de vista de los expertos para clasificar las UFs, pero algunos autores advierten que la mayor dificultad a la hora de diseñar y elaborar materiales didácticos se encuentra en la selección de las UFs, como Penadés (1999: 23) que señala que al profesor le resulta difícil seleccionar aquellas unidades que deben presentarse en cada nivel y a ello se añade la escasez de materiales

adecuados que faciliten su tarea. Lo que encontramos desacertado es el exhaustivo y complejísimo esquema de ejercicios y actividades para la enseñanza de UFs que propone el autor, y que nos parece un laberinto con exceso de información para un alumno de ELE. Estamos en ese sentido más en la línea de la opinión de Higuera (1997: 16), que cree que el criterio gramatical está muy bien pero solo para los gramáticos.

Finalmente Higuera (1997:15-16) recalca la buena predisposición del alumno con estos contenidos, pues la fijación formal de las UFs facilita su asimilación y además el estar muy ligadas a aspectos de tipo cultural su estudio resulta muy ameno.

2.4 *Intención del trabajo*

Al igual que Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas (2015)*, nosotros en este trabajo no buscamos conseguir clasificar de una manera intensiva todas las frases hechas del español. Ni siquiera nos decantaremos por una clasificación de todas las tipologías. No creemos que haya una clasificación tipológica definitiva. Únicamente intentamos, a través de las opiniones y estudios de los expertos descritos en el marco teórico, conocer y comprender las propiedades más determinantes de las UFs. Estas características son la fijación, la idiomática, si constituyen un enunciado o no, etc. Con ellas nos es suficiente para, con la ayuda de algunos criterios más que se describen en el capítulo de metodología, realizar una selección para el PCIC. Por lo tanto, no nos importa tanto la tipología, sino la incorporación formal de ciertas UFs a los planes curriculares, a los programas de cursos y finalmente a los manuales y libros de textos y a las clases. Lo que se busca es encontrar y señalar las unidades fraseológicas que consideraremos básicas que serán las que necesariamente cualquier estudiante de ELE deberá aprender en cada curso.

Otra idea que debemos dejar clara sobre la intención de este trabajo es la de conseguir que los estudiantes de ELE no solo alcancen a comunicarse en español sino que logren además influir en el oyente. Decía Reyes (1996: 7) que había una gran diferencia entre qué quiere decir una palabra y qué se quiere

decir con esta palabra, pues el hablante quiere decir –como en tantas otras ocasiones rutinarias y coloquiales- algo más de lo que sus palabras enuncian literalmente. Para nosotros hablar una lengua es más que conocer su léxico, su semántica y combinar palabras sin errores de sintaxis o de gramática (o de ortografía sobre el papel). La intención es que desde el aprendizaje temprano el alumno pueda involucrar al oyente. Decía Prieto Grande (2014: 711) que:

El que habla tiene voluntad de hacer sonreír o reír, ironizar, enfatizar, en definitiva quiere ser expresivo y a través de la exageración integrar al oyente en su punto de vista: quiere convencerlo convirtiendo su predicación casi en una seducción.

3. METODOLOGÍA

En este apartado se van a enumerar los factores y criterios que se han tenido en cuenta para realizar la selección de unidades fraseológicas que formarán parte de nuestros materiales didácticos y que serán situadas y ordenadas dentro del *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (PCIC) y de acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER). Tanto el PCIC como el MCER se utilizan para buscar unos estándares en la enseñanza: el PCIC intenta establecer qué contenidos, conocimientos y habilidades debe conocer y controlar un alumno de español. El MCER establece un estándar entre las distintas lenguas para conseguir unas reglas generales comunes a todas ellas que determine el nivel y la progresión de un alumno en el aprendizaje de una lengua. Así pues, el PCIC y el MCER están estrechamente relacionados y nos servirán para poder diseñar una enseñanza de las UFs reglada y acotada que quizá se podría establecer como básica. Así se solucionaría el problema existente en esta materia que no es otro que el caos, la improvisación y la accidentalidad que existe en la enseñanza y aprendizaje de nuestra fraseología. Se conseguiría otorgar a las frases hechas la importancia que merecen. Encontraremos un lugar para ellas en el plan curricular y haremos que dejen de ser un extra que solamente se estudia si sobra tiempo.

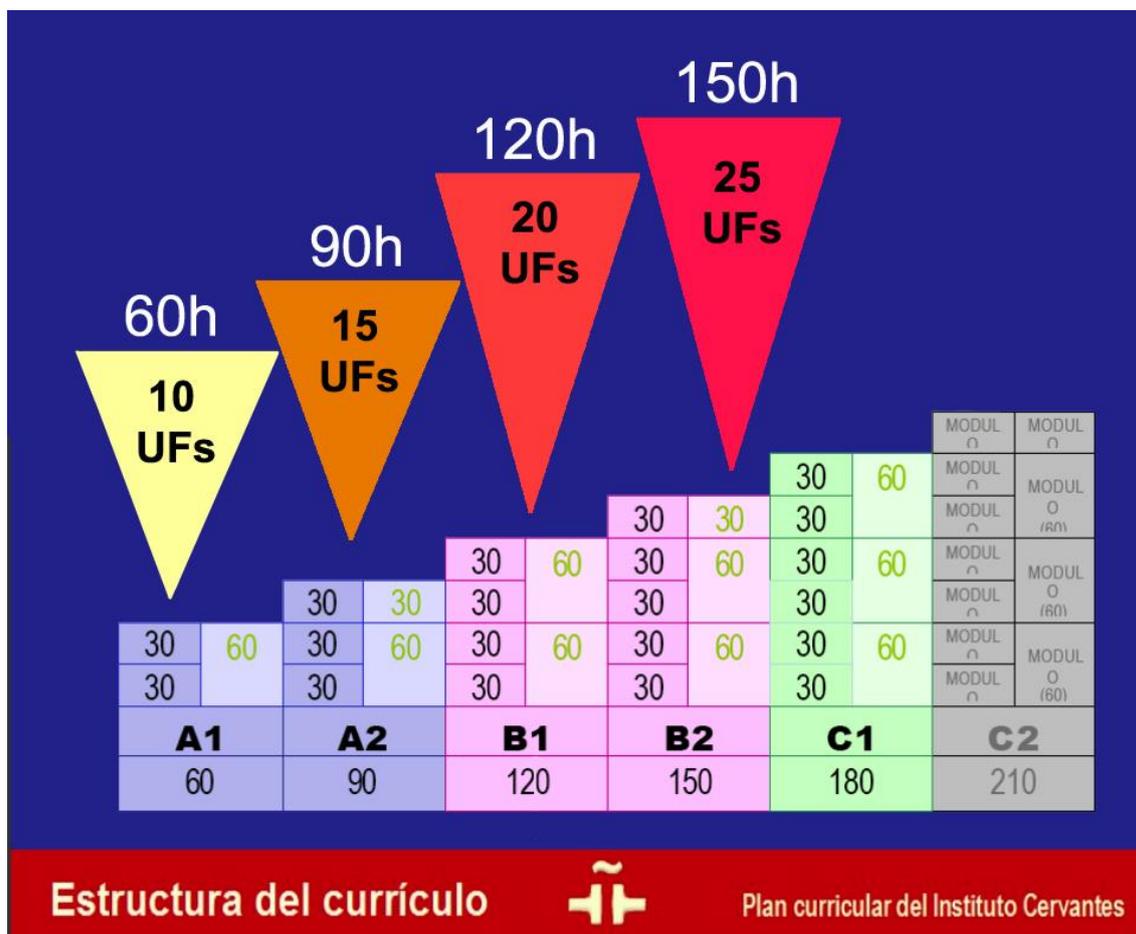
3.1 *Inclusión de la fraseología en MCER*

La primera tarea importante que debemos realizar es determinar y delimitar qué cantidad y tipo de frases hechas podríamos incluir en cada nivel del MCER. En este trabajo nos centraremos en los cuatro primeros niveles: A1(básico inferior), A2 (básico superior), B1 (intermedio inferior), B2 (intermedio superior).

De esta manera nos reafirmamos en la idea de que la fraseología debe enseñarse desde el principio, también en los niveles más básicos y no se trata de una herramienta reservada para expertos y alumnos de nivel avanzado.

Conjugar los contenidos que el PCIC establece como básicos y adquiribles en los primeros niveles con los niveles del *MCER*, limita mucho el aprendizaje de frases hechas, si respetamos una progresión proporcional. En otras palabras, la cantidad de UFs y la cantidad de información que un alumno de ELE puede adquirir en el nivel más básico es muy limitada, de manera que resulta muy complicado incluir muchas frases en este nivel. Inicialmente, nuestra idea era que un alumno de A1 aprendiera unas 20 frases hechas a lo largo de un curso. Sin embargo, al intentar situarlas y colocarlas dentro del PCIC y siendo razonables con los contenidos que un alumno de A1 es capaz de asumir y asimilar, hemos tenido serias dificultades para incluir 10 frases hechas. Esto significa que si la enseñanza progresiva de las UFs es proporcional dentro de nuestro plan curricular, se puedan encajar solamente 135 UFs dentro del PCIC:

10 UFs en A1, 15 UFs en A2, 20 UFs en B1, 25 UFs en B2, 30 UFs en C1 y 35 UFs en C2.



Seguir esta regla de proporcionalidad supone limitar mucho la enseñanza de la fraseología en los niveles más avanzados, puesto que se abarcarían menos de 150 unidades fraseológicas a lo largo del recorrido del alumno por todos los niveles. Después de consultar distintos diccionarios fraseológicos de nuestra lengua, podríamos decir que recogen una media de 8000 frases hechas, y sin aventurarnos podríamos estimar que cualquier hablante nativo utiliza una media de entre 500 y 1000 frases hechas.

Por el momento, en este trabajo seleccionaremos e incluiremos esas 70 UFs en los niveles básicos e intermedios del MCER (A1-B2), porque pensamos que es más urgente realizar un intento por alojar una selección de frases hechas en el plan curricular. Más adelante, se podrá valorar si en los niveles superiores se debería incluir un espectro más amplio de UFs.

3.2 Niveles de referencia en el PCIC

El *Plan Curricular* del Instituto Cervantes se divide en distintos niveles de referencia. Esto quiere decir que los contenidos y conocimientos que se consideran necesarios para hablar, leer, escribir y escuchar, en definitiva para comunicarse y vivir con el español, se pueden organizar según los distintos niveles de referencia. Si consultamos el plan general de la obra que encontramos en el último apartado de los preliminares del *Plan Curricular* observaremos que hay hasta 13 niveles de referencia. Es decir, los autores han creído conveniente organizar todos los contenidos del español en estos 13 niveles para poder así abarcar toda la información y conocimiento de nuestra lengua de una manera esquemática, accesible y medible. Es muy importante y un gran trabajo el realizado por el Instituto Cervantes (IC) para haber conseguido incluir y organizar los contenidos en estos niveles de referencia, porque ello permite planificar la enseñanza y además evaluar el aprendizaje. Algunos contenidos se encontrarán reflejados claramente en varios niveles y otros aparecerán al menos referenciados en uno. Los niveles de referencia descritos y presentados por el PCIC son:

1. Objetivos generales
2. Gramática
3. Pronunciación y prosodia
4. Ortografía
5. Funciones
6. Tácticas y estrategias pragmáticas
7. Géneros discursivos y productos textuales
8. Nociones generales
9. Nociones específicas
10. Referentes culturales
11. Saberes y comportamientos socioculturales
12. Habilidades y actitudes interculturales
13. Procedimientos de aprendizaje

De manera que por poner un ejemplo, la frase “*estar cansado*” la podríamos situar o referenciar dentro del PCIC en distintos lugares atendiendo al nivel de referencia:

CONTENIDO	NIVEL DE REFERENCIA	APARTADO
<i>Estar cansado</i>	<i>Gramática</i>	9.4.3. <i>Participio (A1)</i>
	<i>Nociones específicas</i>	2.3. <i>Sensaciones y percepciones físicas (A1)</i>
	<i>Funciones</i>	3.30. <i>Expresar sensaciones físicas (A2)</i>
	<i>Nociones generales</i>	6.10. <i>Interés (B2)</i>

Tabla 1 Referencias al PCIC

A la hora de incluir las frases hechas dentro del PCIC sería una tarea tremendamente árdua, en algunos casos imposible y lo que es peor, inútil, intentar clasificarlas atendiendo a todos los niveles de referencia que presenta el plan curricular. El porqué es sencillo: la fraseología es una parte del lenguaje muy viva. A pesar de que las UFs aparezcan y se conformen a partir de la *fijación*, lo cierto es que la estabilidad formal y semántica de las mismas no es total. Las UFs cuentan con cierto grado de flexibilidad debida a la *transformatividad léxica* y a las variaciones geográficas. Esto provoca que a menudo existan muchas variantes e incluso se dé la polisemia en una misma UF. Es por esto que las frases hechas son herramientas tan potentes y tan ricas, porque permiten la economía del lenguaje, cualidad muy valorada en el mundo instantáneo, hiperconectado y estresado en el que vivimos.

Hemos comentado en el marco teórico que para el propósito que nos ocupa, estamos de acuerdo con aquellos autores que pensaban que era un sinsentido clasificar o analizar las frases desde un punto de vista gramatical, o sintáctico. La clasificación de las UFs, como hemos visto, es muy controvertida. Sin embargo en el ámbito de la enseñanza ELE, pensamos que dichas UFs se deberían organizar y clasificar sin duda atendiendo a un enfoque comunicativo, de manera sencilla y accesible, y por lo tanto se deberían organizar por campos semánticos.

De esta manera, el nivel de referencia del PCIC que nos interesa principalmente para incluir las frases hechas dentro de su esquema es el de las nociones específicas. Se trata de una clasificación exhaustiva que organiza los conceptos y contenidos por grupos semánticos. Es decir, situaciones o ambientes en los que se necesitará conocer, usar y comprender ciertos contenidos. Por ejemplo, algunos de estos grupos semánticos son: características físicas (1.2.), relaciones personales (4.), alimentos (5.3.), restaurante (5.7.), lenguaje en el aula (6.7.), trabajo (7.), etc.

Organizar y encajar las UFs en el PCIC atendiendo al nivel semántico tiene desde mi punto de vista, dos justificaciones principales. La primera es que las UFs que propondremos para su didáctica e inclusión en el PCIC tienen la

característica de la idiomaticidad. Debido a que estas frases no tienen un significado transparente y pueden resultar incomprensibles sin experiencia previa, es precisamente necesario agruparlas por semántica y no atendiendo a su léxico, sintaxis, etc. La segunda razón que justifica ordenar las UFs atendiendo a campos semánticos es porque su didáctica y asimilación es más sencilla y fluida de esta manera. El factor de interrelación con el contexto permite al alumno asociar la UF en bloque, como un conjunto, con el contexto y así interpretar su significado más fácilmente.

Aprender frases hechas fuera de un contexto o fuera de un campo semántico supondría tener que clasificarlas por el léxico (frases hechas con la misma palabra), por su sintaxis (frases hechas con una misma estructura sintáctica) u otros niveles de referencia que presentan conceptos de manera aislada. Por ejemplo, la expresión *dar pie* será más fácilmente asimilada por el alumno si la estudiamos y aparece englobada en el grupo semántico *discusión o debate*, que si la enseñamos junto a las frases hechas que contienen la palabra *pie*.

DISCUSIÓN O DEBATE	UFS CON "PIE"
Exponer una idea	Dar pie
Rebatir un argumento	No dar pie con bola
Cuestionar una opinión	Estar atado de pies y manos
Mantener una postura	Salir con los pies por delante
Criticar / defender	Buscar tres pies al gato
Apoyar una idea	Saber de qué pie cojea alguien
Dar pie a críticas	Andar con pies de plomo
Dar pie a preguntas	Vestirse alguien por los pies

Tabla 2 Comparativa: grupo semántico - léxico

Por último, es importante comentar que no todas las UFs son clasificables mediante el nivel de referencia de *Nociones específicas*. Esto ocurre precisamente porque se trata de frases hechas con un significado nada específico, sino muy general. En esos casos, clasificaremos las UFs mediante los niveles de referencia de *Nociones generales* y/o *Gramática*.

3.3 Criterios de selección de las UFs

Como hemos visto en el apartado 3.1. de este trabajo, al intentar incluir unidades fraseológicas dentro del PCIC ordenadas según los niveles del MCER, hemos encontrado la dificultad de conseguir hacerlo solamente en un número muy limitado. Cuanto más se estrecha el cerco de la selección, más se deben afinar los filtros. Los criterios de selección deben ser lo más restrictivos posibles y deberíamos escoger las frases hechas que pensemos que son más importantes o determinantes con su presencia en el uso de nuestra lengua. Por supuesto, esto es complicadísimo y se precisa una descripción de los factores tenidos en cuenta para realizar la selección.

Los dos factores principales para la inclusión de ciertas unidades fraseológicas en el grupo de las seleccionadas para formar parte del plan curricular son por una parte la idiomaticidad y la frecuencia de uso.

Como ya sabemos la idiomaticidad supone un escollo importante para los alumnos extranjeros que no tienen una experiencia comunicativa tan amplia como los estudiantes de español como L1. Por lo tanto, seleccionar para un plan curricular para alumnos ELE aquellas expresiones con un significado más opaco que supondrían un reto complicado en su aprendizaje autónomo, resultará una ayuda para los estudiantes de español como L2. Puesto que la selección es muy limitada quedarían pues excluidas todas aquellas UFs que son semiidiomáticas y más transparentes u otros tipos de UFs como las paremias, las colocaciones y las fórmulas rutinarias.

Cuando hablamos de frecuencia de uso, siempre caeremos inevitablemente en un cierto grado de subjetividad. La acción del habla, y por ende, el lenguaje utilizado por cada persona es algo difícilmente medible. Qué expresiones son más utilizadas, cuáles caen en desuso, cuáles utiliza la gente mayor y cuáles la juventud. Todas esas cuestiones deberían apoyarse sobre datos contrastados de estudios sociolingüísticos y encuestas a sectores de la población de distintos rangos de edad, posición social y nivel económico. Y también por supuesto interviene el factor geográfico. Solo de esta manera tendríamos un estudio objetivo con datos empíricos sobre el uso de ciertas expresiones.

Lamentablemente este tipo de estudios son muy costosos y no disponemos de ninguna base estadística que pruebe cuáles son las UFs más utilizadas. Este trabajo nos sirve para darnos cuenta de la necesidad de llevar a cabo dichos estudios de campo. Posiblemente, sería aconsejable realizar esta recopilación de información a través de encuestas sobre el papel y en soporte digital para poder llegar a individuos en todos los rangos de edad. También sería muy importante realizar las encuestas en distintas zonas geográficas pues es este probablemente uno de los factores más determinantes para que existan variaciones de una misma UF.

Hasta que se efectúen los trabajos estadísticos que evidencien la frecuencia de uso de las UFs solo podremos disponer del criterio subjetivo y propio para poder decidir o adivinar cuáles son las más frecuentemente usadas. Evidentemente, se trata de una falta de rigor, pero quizás encontremos algunas coincidencias al averiguar las UFs más usadas pues vivimos en una sociedad hipercomunicada, en constante conexión a las redes sociales, con acceso ilimitado e instantáneo a medios de comunicación de cualquier lugar y esto provoca que el uso de lengua y con ella las frases hechas también se globalicen.

Aparte de los dos principales criterios de selección nombrados hay algunos más que también nos han ayudado a decidir si incluir una frase hecha o no. Uno de ellos es la sencillez. A menudo encontramos UFs que debido a la pronunciación de sus palabras pueden resultar demasiado difíciles para un

cierto nivel. También aquellas frases que tienen muchas variaciones o que debido su estructura sintáctica precisan de ciertos conocimientos más complejos de sintaxis. Por estos motivos, las UFs con mayor grado de fijación, con significados inequívocos (es decir, UFs no polisémicas y sin demasiados matices) y que son utilizadas como un bloque son más seleccionables si son de uso frecuente y encajan en el PCIC.

Otro factor tenido en cuenta a la hora de seleccionar es el carácter cultural, social o único que pueda aportar una frase hecha. Quizás podríamos definir esta cualidad que solo algunas UFs poseen como *autenticidad* o *intransferibilidad* ya que se trata de frases que están ligadas de forma muy directa a nuestro país y nuestra tierra. Es decir, aparte de su valor lingüístico como herramienta para comunicarse y del valor añadido que supone su idiomática y el poder transmitir una idea de manera más convincente o atractiva, hay en algunas pocas frases que contienen referencias a nuestra historia, nuestra cultura, geografía y sociedad. Son aquellas frases que cualquiera catalogaría como *muy españolas*, *muy típicas* o quizá incluso *muy valencianas*, *muy gallegas*, *muy andaluzas* o en clara referencia a algún rasgo característico tremendamente arraigado en cualquier región de España. Evidentemente se trata de frases muy reconocibles a lo largo y ancho de nuestro país.

COMPONENTE INTRANSFERIBILIDAD	FRASE HECHA
Históricas	<i>Armarse la de San Quintín</i>
	<i>¡Viva la Pepa!</i>
Culturales	<i>Estar como unas castañuelas</i>
	<i>Darle la vuelta a la tortilla</i>

Sociales	<i>No valer un duro</i>
	<i>Tener más moral que el Alcoyano</i>
Geográficas	<i>Entre Pinto y Valdemoro</i>
	<i>Irse por los cerros de Úbeda</i>
Literarias	<i>Ser un donjuán</i>
	<i>Hacer de Celestina</i>

Tabla 3 Frases hechas con denominación de origen

3.4 Exclusión deliberada de ciertas UFs

Al igual que los criterios de idiomaticidad, frecuencia de uso, sencillez e *intransferibilidad* nos han ayudado a escoger o incluir UFs en nuestra propuesta de unidades fraseológicas candidatas a ser recogidas en el PCIC, existen precisamente otros criterios que nos servirán para todo lo contrario, para excluir ciertas expresiones. Estos últimos son los que vamos a describir y justificar a continuación.

La lengua, al igual que nuestra sociedad, no solamente va cambiando y progresando, sino que está evolucionando. Esta afirmación puede ser y será muy discutida por muchos que piensan que nuestra lengua no solo no evoluciona sino que involuciona por culpa de las nuevas tecnologías. Con las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), la velocidad y la potencia con la que nuevos términos aparecen día a día, se establecen y asientan en nuestra lengua es algo semejante a una revolución. Por lo tanto, sí es cierto que hay una gran cantidad de expresiones, palabras y términos que caen en desuso, pero hay tantos otros que aparecen y se instalan en nuestra vida cotidiana. El léxico y el lenguaje van progresando sencillamente acordes con las necesidades comunicativas de los hablantes.

El lenguaje tiene ciertas diferencias en su ritmo de cambio. Por una parte irrumpe con fuerza para traernos nuevos términos, conceptos y expresiones. Y por otra parte, ese ritmo de cambio tan vertiginoso desacelera hasta casi pararse cuando nos fijamos en expresiones que han perdurado cientos de años y siguen todavía hoy vivas en nuestro lenguaje cotidiano.

Este distinto ritmo de cambio nos ha permitido conservar preciosas expresiones pero también nos ha impedido deshacernos de algunas otras poco beneficiosas por sus connotaciones intolerantes. Por eso, es una tarea de los educadores y los encargados de diseñar y realizar materiales didácticos, actuar con consciencia social. Se deben tener en cuenta valores de civismo, tolerancia y respeto.

Es por ello que, sin ánimo de entrar en ningún tipo de polémica, sin entrar a valorar qué expresiones podrían ser aceptadas y cuáles pueden resultar dañinas, atendiendo a valores como los arriba nombrados, se descartarán todas aquellas frases hechas que puedan tener componentes incívicos, machistas, homófobos, xenófobos y racistas, intolerantes o de maltrato tanto a las personas como animales. No se trata de juzgar a nadie, ya que muchas veces usamos por tradición y por costumbre expresiones con valores negativos, cuando realmente las propias ideas y valores del hablante no defienden dichos comportamientos. También ocurrirá, debido a las distintas sensibilidades de las personas, que lo que para unos resultará ofensivo, para otros será sencillamente objetivo, espontáneo y natural, y al revés.

En el siguiente cuadro podemos observar distintos criterios y factores de algunas de las expresiones descartadas:

Machistas	<i>Ser un coñazo</i>
	<i>Ser un zorro/una zorra</i>
Xenófobos	<i>Hablar en/ sonar a chino</i>
	<i>Ser una merienda de negros</i>
Racistas	<i>Andar hecho un gitano</i>
	<i>Ser una labor de chinos</i>
Homófobos	<i>Perder aceite</i>
	<i>Ser mariquita</i>
Tauromaquia	<i>Ver los toros desde la barrera</i>
	<i>Salir a hombros</i>
	<i>Estar para el arrastre</i>

Tabla 4 Criterios de UFs excluidas

3.5 Fraseología: la gran olvidada

Uno de los motivos de este trabajo es el mayor conocimiento de la fraseología en nuestra lengua. Este trabajo se centra en incluir dichas en plan curricular de enseñanza de español para extranjeros, el PCIC. Evidentemente, no solo sería muy útil sino que pensamos que es imprescindible para que un alumno extranjero pueda aprender y utilizar bien las frases hechas.

Por otra parte, hemos justificado la enseñanza de UFs explicando la importancia de este tipo de expresiones, que abundan en todos los ámbitos y registros de nuestra lengua, y que son parte esencial del lenguaje oral y el registro coloquial.

Ahora bien, para los alumnos de español como L1 el aprendizaje de las unidades fraseológicas se realiza principalmente fuera de las aulas, de un modo pragmático y comunicativo. Es espontáneo y depende principalmente de la familia y el entorno de cada persona.

Por eso, aunque el fin es ser capaces de enseñar dichas frases a los alumnos de ELE, echamos de menos una mayor presencia de la fraseología en las aulas de español como L1. Teniendo un modelo de referencia sería más sencillo diseñar la manera en que los alumnos extranjeros pueden asimilarlas también. Los conceptos de fijación e idiomática no serían desconocidos para los alumnos de español como L1 y se tendría, en general, un mayor conocimiento de qué son concretamente las frases hechas y su tipología.

3.6 Objetivos futuros a desarrollar

En este trabajo se ha intentado esbozar una primera selección de UFs que podría ser, a día de hoy, de utilidad en el aprendizaje para alumnos de ELE. Somos conscientes de que la complejidad a la hora de realizar la selección y la infinidad de frases hechas existentes en nuestra lengua, dejarán algunas lagunas en el trabajo. Aparecerán sin duda opiniones que cuestionen que se hayan descartado algunas expresiones y la selección de otras. Sin embargo, queremos insistir en que la prioridad es plantear una propuesta y este trabajo sería considerado un éxito si se tuviera en cuenta y se plantearan varias propuestas de clasificación de UFs para ser incluidas de forma sistemática y organizada en el PCIC a partir de ahora.

Por lo tanto el primer objetivo a desarrollar sería una clasificación más exhaustiva de UFs. Se trabajaría en qué apartados del plan curricular, incluir y encajar mayor número de frases hechas. Por otra parte, no cabe duda que una serie de encuestas y trabajos de campo, en los que se procesara la información sobre el uso de frases hechas sería de gran utilidad para el posterior análisis y aplicación en la didáctica de las mismas.

Un posible modelo para estudiar la frecuencia de uso sería el siguiente:

Edad: _____ **Provincia de residencia:** _____

Estudios / ocupación: _____

Tabla con lista de 50 frases hechas. Marca según tu uso de estas expresiones:
Mucho (M), A veces (V), Ocasionalmente (O), Las conozco, pero no uso (C), No la conozco (NC)

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
11	12	13	14	15
16	17	18	19	20
21	22	23	24	25
26	27	28	29	30
31	32	33	34	35
36	37	38	39	40
41	42	43	44	45
46	47	48	49	50

Ordena del 1 al 10, las expresiones marcadas con M y V, siendo la 1 la que más utilices y 10 la que menos:

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

Por último, rellena la siguiente tabla con las frases hechas que más utilices o que más te gusten, hayan aparecido o no en nuestra lista inicial de 50 expresiones. No es necesario explicar por qué te gustan, pero intenta ordenarlas de más a menos usada:

1	2
3	4
5	6
7	8
9	10

Modelo 1 Encuesta de estudio: frecuencia de uso de UFs

4. PROPUESTA DE INCLUSIÓN DE UFs EN EL PCIC

En este capítulo se concreta la selección de 70 unidades fraseológicas que hemos realizado para incluirlas en el PCIC y distribuidas por los cuatro primeros niveles del MCER: A1, A2, B1 y B2.

Todas las frases hechas de nuestra selección son idiomáticas y pensamos que son de uso muy frecuente, aunque como hemos dicho en apartados anteriores sería interesante apoyar esta selección con estudios estadísticos que confirmarán y concretarán la frecuencia de uso de cada una de las UFs.

El número de UFs progresa proporcionalmente con el número de horas establecidas por el PCIC para cada nivel. Evidentemente, la sencillez/complejidad de cada frase hecha también se respeta en la selección y ordenación por niveles. Si nos fijamos en la tabla 5 de la página siguiente podemos observar que en el nivel A1 las UFs seleccionadas solamente contienen los verbos ser, tener y hacer. Los adjetivos y sustantivos que contienen también son básicos. Y no hay que olvidar el factor de fijación y utilización en bloque, ya que por ejemplo la UF9 *Hacer un frío que pela*, que a priori es aparentemente más complicada, es igualmente muy sencilla, ya que por su alto grado de fijación sería siempre usada así: *Hace un frío que pela*.

Es interesante comentar también que el nivel de referencia escogido para clasificar la gran mayoría de las UFs ha sido el de las *Nociones específicas*. Como su nombre indica es el que atiende a mayor número de contenidos específicos, siendo más intensivo y estando organizado por campos semánticos. Pero también hay unas poquitas frases referenciadas con otros niveles como los de gramática y funciones, por ser estas UFs de carácter más general. Estas son: *¡Vaya tela!*, *cada dos por tres*, *de uvas a peras*, *estar algo cantado* y *sin ton ni son*.

El PCIC completo lo encontramos en:

www.cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UFs en A1 (10)	UFs en A2 (15)	UFs en B1 (20)	UFs en B2 (25)
1. Ser un sol	1. Estirar la pata	1. Estar cuadrado/a	1. Estar como una tapia
2. Ser corto/a	2. Ver algo negro	2. Ser un armario empotrado	2. No ver tres en un burro
3. Ser uña y carne	3. Ser un trozo de pan	3. Cambiarle el agua al canario	3. Ser clavado a alguien
4. Ser soso/a	4. Dar yuyu	4. Andarse por las ramas	4. Tirarse a la bartola
5. No tener ni un pelo de tonto/a	5. Estar cagado/a	5. Ser un/a fantasma	5. Tener cuento
6. Ser una piña	6. Estar hecho/a polvo	6. Tener chorra	6. Más chulo que un ocho
7. Tener buena/mala pinta	7. Tener un agujero en el estómago	7. Ser un caso	7. Estar como una cabra
8. Ser una hormiguita	8. Tener la cabeza como un bombo	8. Tener pluma	8. Ser más agarrado que un tango
9. Hacer un frío que pela	9. Ser una chorrada	9. Dar calabazas	9. Tener mucha cara
10. ¡Vaya tela!	10. Estar forrado/a	10. Ir de flor en flor	10. A flor de piel
	11. Ser un rollo	11. Tirar los tejos	11. Estar en Babia
	12. Estar como una rosa	12. Darle la gana	12. Estar al tanto
	13. Ser un chorizo	13. Estar pedo	13. Tomar el pelo
	14. Cada dos por tres	14. Caer gordo/a	14. Hacer la pelota
	15. De uvas a peras	15. Dar caña	15. Poner a caldo
		16. Arrimar el hombro	16. Comerle la oreja a alguien
		17. Cambiar de aires	17. Sentar como un tiro
		18. Darle la vuelta a la tortilla	18. Dar plantón
		19. A trancas y barrancas	19. A palo seco
		20. Estar algo cantado	20. Ser un sibarita
			21. Coger una mona
			22. Dejar en bandeja
			23. Dar la cara
			24. Ser un pez gordo
			25. Sin ton ni son

Tabla 5 Clasificación de UFs por niveles del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)

4.1 Unidades fraseológicas en A1

- **Ser un sol**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

- **Ser corto**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

- **Ser uña y carne**

Nivel referencia: Nociones específicas

4. Relaciones personales

4.2. Relaciones sociales

- **Ser soso**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

- **No tener ni un pelo de tonto**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

- **Ser una piña**

Nivel referencia: Nociones específicas

6. Educación

6.7. Lenguaje de aula

- **Tener buena/mala pinta**

Nivel referencia: Nociones específicas

5. Alimentación

5.1. Dieta y nutrición

5.3. Alimentos

5.7. Restaurante

8. Ocio

8.1. Tiempo libre y entretenimiento

8.2. Espectáculos y exposiciones

13. Salud e higiene

13.1. Salud y enfermedades

- **Ser una hormiguita**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

7. Trabajo

7.6. Características de un trabajador

- **Hacer un frío que pela**

Nivel referencia: Nociones específicas

20. Geografía y naturaleza

20.4. Clima y tiempo atmosférico

- **¡Vaya tela!**

Nivel referencial: Funciones

2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos

2.5. Expresar aprobación y desaprobación

4.2 Unidades fraseológicas en A2



- **Estirar la pata**

1. Individuo: dimensión física

1.4. Ciclo de la vida y reproducción

- **Ver algo negro**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

- **Ser un trozo de pan**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

- **Dar yuyu**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.2. Sentimientos y estados de ánimo

- **Estar cagado**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.2. Sentimientos y estados de ánimo

- **Estar hecho polvo**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.3. Sensaciones y percepciones físicas

- **Tener un agujero en el estómago**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.3. Sensaciones y percepciones físicas

- **Tener la cabeza como un bombo**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.3. Sensaciones y percepciones físicas

13. Salud e higiene

13.3. Síntomas

- **Ser una chorrada**

Nivel referencia: Nociones específicas

4. Relaciones personales

4.1. Relaciones familiares

6. Educación

6.7. Lenguaje de aula

- **Estar forrado**

Nivel referencia: Nociones específicas

7. Trabajo

7.5. Derechos y obligaciones laborales

- **Ser un tostón /rollo**

Nivel referencia: Nociones específicas

8. Ocio

- 8.1. Tiempo libre y entretenimiento
- 8.2. Espectáculos y exposiciones
- 8.4. Juegos
- 9. Información y medios de comunicación
 - 9.5. Televisión y radio
- 18. Actividades artísticas
 - 18.4. Literatura
 - 18.6. Cine y teatro
- **Estar como una rosa**
Nivel referencia: Nociones específicas
 - 13. Salud e higiene
 - 13.1. Salud y enfermedades
- **Ser un chorizo**
Nivel referencia: Nociones específicas
 - 17. Gobierno, política y sociedad
 - 17.2. Política y gobierno
- **Cada dos por tres**
Nivel referencia: Gramática
 - 8. El adverbio y las locuciones adverbiales
 - 8.2. Adverbios nucleares o de predicado
- **De uvas a peras**
Nivel referencia: Gramática
 - 8. El adverbio y las locuciones adverbiales
 - 8.2. Adverbios nucleares o de predicado

4.3 Unidades fraseológicas en B1



- **estar cuadrado**
Nivel referencia: Nociones específicas
 - 1. Individuo: dimensión física
 - 1.2. Características físicas
- **Ser un armario empotrado**
Nivel referencia: Nociones específicas
 - 1. Individuo: dimensión física

1.2. Características físicas

- **cambiarle el agua al canario**

Nivel referencia: Nociones específicas

1. Individuo: dimensión física

1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo

- **Andarse por las ramas (hablador, enrollarse)**

Nivel referencia: Nociones específicas

1. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

- **Ser un fantasma**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

- **Tener chorra /potra**

Nivel referencia: Nociones específicas

1. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.7. Suerte

- **Ser alguien un caso**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

4. Relaciones personales

4.4. Actitudes y formas de comportarse

- **tener pluma / flor**

Nivel referencia: Nociones específicas

3. Identidad personal

3.1. Datos personales

3.1.7. Sexo

- **Dar calabazas**

Nivel referencia: Nociones específicas

4. Relaciones personales

4.2. Relaciones sociales

- **Ir de flor en flor**

Nivel referencia: Nociones específicas

- 4. Relaciones personales
 - 4.2. Relaciones sociales

- **tirar los trastos/tejos**

Nivel referencia: Nociones específicas

- 4. Relaciones personales
 - 4.2. Relaciones sociales

- **hacer lo que le da la gana**

Nivel referencia: Nociones específicas

- 4. Relaciones personales
 - 4.1. Relaciones familiares

- **estar pedo/ bolinga/ piripi**

Nivel referencia: Nociones específicas

- 5. Alimentación
 - 5.2. Bebida

- **caer gordo**

Nivel referencia: Nociones específicas

- 4. Relaciones personales
 - 4.2. Relaciones sociales

- **dar caña**

Nivel referencia: Nociones específicas

- 4. Relaciones personales
 - 4.4. Actitudes y formas de comportarse

- **arrimar el hombro**

Nivel referencia: Nociones específicas

- 4. Relaciones personales
 - 4.1. Relaciones familiares
 - 4.2. Relaciones sociales
- 6. Educación
 - 6.7. Lenguaje de aula
- 7. Trabajo
 - 7.3. Actividad laboral
- 10. Vivienda

10.3. Actividades domésticas

- **Cambiar de aires**

Nivel referencia: Nociones específicas

14. Viajes, alojamiento y transporte

14.1. Viajes

- **Darle la vuelta a la tortilla**

Nivel referencia: Nociones específicas

8. Ocio

8.3. Deportes

8.4. Juegos

- **A trancas y barrancas**

Nivel referencia: Nociones específicas

8. Ocio

8.3. Deportes

- **Estar algo cantado**

Nivel referencia: Gramática

2. El adjetivo

2.1. Clases de adjetivos

2.1.1. Adjetivos calificativos

4.4 Unidades fraseológicas en B2



- **Estar como una tapia**

Nivel referencia: Nociones específicas

1. Individuo: dimensión física

1.2. Características físicas

- **No ver tres en un burro**

Nivel referencia: Nociones específicas

1. Individuo: dimensión física

1.2. Características físicas

- **Ser clavado a alguien / Ser dos gotas de agua**

Nivel referencia: Nociones específicas

1. Individuo: dimensión física

1.2. Características físicas

- **Tirarse a la bartola**

Nivel referencia: Nociones específicas

1. Individuo: dimensión física

1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo

- **Tener cuento**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

- **Más chulo que un ocho**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

- **estar como una cabra**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

- **ser más agarrado que un tango**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

- **Tener mucha cara/morro**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.1. Carácter y personalidad

2.5. Modales y comportamiento

- **a flor de piel**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.2. Sentimientos y estados de ánimo

- **Estar en Babia /en la parra /empanado/en las nubes**

Nivel referencia: Nociones específicas

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica

2.4. Estados mentales

- **Estar al tanto**
Nivel referencia: Nociones específicas
 - 2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica
 - 2.4. Estados mentales
- **Tomar el pelo**
Nivel referencia: Nociones específicas
 - 4. Relaciones personales
 - 4.2. Relaciones sociales
 - 4.4. Actitudes y formas de comportarse
- **Hacer la pelota**
Nivel referencia: Nociones específicas
 - 4. Relaciones personales
 - 4.2. Relaciones sociales
 - 4.4. Actitudes y formas de comportarse
- **Poner a caldo/poner tibio/ poner verde/ poner a caer de un burro**
Nivel referencia: Nociones específicas
 - 4. Relaciones personales
 - 4.4. Actitudes y formas de comportarse
- **Comerle a alguien la oreja**
Nivel referencia: Nociones específicas
 - 4. Relaciones personales
 - 4.4. Actitudes y formas de comportarse
- **Sentar como un tiro**
Nivel referencia: Nociones específicas
 - 4. Relaciones personales
 - 4.1. Relaciones familiares
- **Dar plantón**
Nivel referencia: Nociones específicas
 - 4. Relaciones personales
 - 4.2. Relaciones sociales
- **A palo seco**
Nivel referencia: Nociones específicas
 - 5. Alimentación

5.1. Dieta y nutrición

5.2. Bebida

- **Ser un sibarita**

Nivel referencia: Nociones específicas

5. Alimentación

5.7. Restaurante

- **Coger una mona/ponerse pedo**

Nivel referencia: Nociones específicas

5. Alimentación

5.2. Bebida

- **A huevo / en bandeja**

Nivel referencia: Nociones específicas

8. Ocio

8.3. Deportes

- **Dar la cara**

Nivel referencia: Nociones específicas

17. Gobierno, política y sociedad

17.2. Política y gobierno

- **Ser un pez gordo**

Nivel referencia: Nociones específicas

17. Gobierno, política y sociedad

17.3. Ley y justicia

- **Sin ton ni son**

Nivel referencia: Gramática

8. El adverbio y las locuciones adverbiales

8.2. Adverbios nucleares o de predicado

5. MATERIALES DIDÁCTICOS

En este capítulo encontramos los materiales didácticos que contienen una lista de 70 frases hechas correspondientes a los niveles A1, A2, B1 y B2. A las frases del nivel A1 les corresponde el color amarillo, a las de A2 el naranja, a las de B1 el rojo y a las de B2 el magenta. Los colores ayudan a una rápida consulta, como también ayuda que las frases estén numeradas del 1 al 70 en la primera casilla de la tabla.

En este recorrido por las frases hechas para estudiantes ELE nos acompañara también la familia Melero. Una familia muy divertida que a través de las ilustraciones en las que los encontraremos intentarán ayudar al alumno a comprender y recordar las frases hechas. Es evidente que el lenguaje no verbal cuando entablamos una conversación y los apoyos audiovisuales cuando leemos o estudiamos, son un complemento importantísimo que ayuda y apoya la comprensión.

Las frases hechas se organizan y presentan en tablas y en todas ellas encontramos los mismos campos de información:

- **Frase hecha:** Se presenta de una manera estándar (infinitivo, sin complementos, en caso de adjetivos forma masculina y femenina si corresponde).
- **Equivalentes o sinónimas:** Si existen, se enumeran otras frases hechas con significados idénticos o similares. Si no hay UFs sinónimas claras y sencillas se leerá « - ».
- **Variaciones:** Las variaciones son distintas versiones de una misma frase hecha que por factores geográficos o de función, han perdido cierta estabilidad formal y han mutado. La estructura formal deberá mantenerse y cambiar solamente una parte de la original. Si no hay variaciones de la UFs se leerá « - ».
- **Origen:** El origen no es una parte esencial a la hora de aprender y usar una frase hecha. Sin embargo, aporta un componente cultural e histórico en

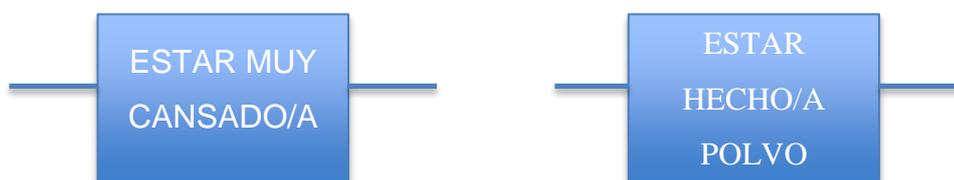
algunos casos de gran riqueza y además esto permite que recordar la expresión pueda ser más fácil si se comprende su génesis y su sentido. Es imposible explicar el origen de una expresión con un lenguaje muy básico, por lo tanto, quizá en los primeros niveles (A1,A2) los alumnos pueden necesitar ayuda o más tiempo para poder comprender la explicación.

- **Significado:** El significado de la frase hecha aparece en la parte central de la tabla justo antes de los ejemplos. El significado será breve y conciso. A menudo un simple sinónimo que es la palabra clave y más fácil que puede tener un significado equivalente. Si se da la polisemia, se especificará en esta casilla.
- **Ejemplos:** Se presentarán siempre dos ejemplos distintos de oraciones con situaciones cotidianas que contengan la frase hecha y que evidencien su sentido y significado. Se ha procurado utilizar las distintas variaciones o posibilidades que una misma frase hecha puede tener, para disipar el mayor número de dudas posible.
- A continuación empieza una sección de **características** en la cual se intenta asistir al alumno en la utilización de la frase hecha. Consta de cuatro subapartados:
 - **Registro:** Es importante determinar para los alumnos ELE si el registro es formal, coloquial o si se trata de un vulgarismo. En esta primera selección todas las UFs forman parte de un registro coloquial, pero hemos creído conveniente reflejarlo igualmente.
 - **Transformatividad:** Esta característica de las frases hechas hace que alguna de sus palabras mute y que se pueda encontrar una variación o construcción sintáctica producto de la frase hecha. Como por ejemplo de *tomar el pelo* aparece *tomadura de pelo* y de *tener cuento* aparece *ser un cuentista*. Si no admite transformación, se leerá NO.
 - **Separabilidad:** Esta característica daría pistas al alumno sobre si puede encontrar o construir la misma frase hecha alterando el orden de sus elementos o intercalando elementos ajenos a la frase hecha.

- **Contexto gramatical:** En este punto se ofrecerá información útil a nivel léxico y sintáctico de manera que el alumno tendrá una ayuda para saber cuándo debe cambiar de género y cuándo no, cuándo una frase se usa solamente en plural o en singular, qué tipo de sujeto y complementos admite, etc.

El uso de las frases hechas es complicado, debido a que su correcta utilización depende en gran medida del contexto. Siempre es aconsejable que su aprendizaje para estudiantes de ELE sea guiado por un profesor, pero un buen manual que detalle las características de fijación y variación cuidadosamente puede dotar de mayor autonomía al estudiante.

Por lo general, en estos materiales didácticos se aconseja utilizar las frases hechas como bloques. Es decir, como cajas que indistintamente de su estructura formal contienen un significado concreto. La forma que estas cajas solamente variará o se modificará cuando el apartado de características no lo indique. En las frases hechas que contengan infinitivos se entenderá que se pueden y deben conjugar acordes con la persona del sujeto y el tiempo verbal en la que tiene lugar la acción. En caso de que la UF contenga un adjetivo, cuando admita femenino, se mostrará en el mismo enunciado. Se entenderá por lo tanto que también admite plural, y en caso de lo contrario, se especificará siempre en el apartado *contexto gramatical*. En este apartado se determinarán los detalles de uso en el contexto de cada UF.



Por lo tanto, como vemos en el ejemplo del gráfico, simplemente se tendría que conjugar la frase hecha tal y como haríamos con la expresión sencilla original: *Luis estaba muy cansado después de correr el maratón.* = *Luis estaba hecho polvo después de correr el maratón.*



La familia

MELLEERO

5.1 Frases hechas del nivel A1

UF 1	Ser un sol
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O Ser un cielo, ser un encanto.
VARIACIONES	-
ORIGEN	El sol a menudo consigue sacar el buen humor de las personas, hace que se encuentren contentas y felices. De la misma manera decimos que alguien es un sol cuando por su forma de ser y sus acciones nos proporciona alegría y satisfacción.
SIGNIFICADO	Ser simpático, agradable, buen amigo.
EJEMPLOS	Venía cargada con la compra y el vecino me ha abierto la puerta y me ha esperado para poder subir juntos al ascensor, es un sol. Mi hermana es un sol. Aunque nunca se lo pido, Laura siempre me ayuda con mis deberes.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano



CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 2		Ser corto/a
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser un burro, ser un ceporro.
VARIACIONES		Ser más corto que las mangas de un chaleco
ORIGEN		Se refiere a ser corto de entendimiento, de inteligencia. Con la simplificación y acortamiento de la frase queda solamente el adjetivo.
SIGNIFICADO		Ser bobo, poco inteligente.
EJEMPLOS		Mi compañera de trabajo es muy corta, tengo que explicarle todo tres veces. ¡Miguel pero mira que eres cortito! Has mezclado ropa blanca y de color en la lavadora y está toda desteñida.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		Cortito/a. Diminutivo cariñoso para suavizar.
SEPARABILIDAD		La frase puede separarse por elementos que intensifiquen o suavicen: eres muy corto, ellas son un poquito cortitas.
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano.

UF 3		Ser uña y carne
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser Zipi y Zape
VARIACIONES		-
ORIGEN		La uña y la carne del dedo están muy pegados, de ahí viene la expresión.
SIGNIFICADO		Ser dos personas inseparables, ser muy buenos amigos, ir a todos los sitios juntos.
EJEMPLOS		Miguel y Pablo van a la misma clase, juegan en el mismo equipo de futbol y son vecinos. Siempre están juntos, son uña y carne. Mis primas son gemelas y no pueden estar la una sin la otra, son uña y carne.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano en plural. Dos personas.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 4		Ser soso/sosa
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Directamente antónimas: ser salado, tener salero.
VARIACIONES		-
ORIGEN		La sal era en tiempo de los romanos un elemento valiosísimo. Los legionarios romanos recibían su paga en sacos de sal (de ahí la palabra salario). La sal era sinónimo de inteligencia, ingenio y alegría. También hay una conexión evidente entre el condimento y el sabor. Sin sal, algo está soso, y un plato está sin sabor, sin alegría, no está “agradable”.
SIGNIFICADO		No ser alegre, no ser simpático, no ser ingenioso.
EJEMPLOS		Mi vecino siempre está serio, vive enfadado con el mundo y a veces no me saluda, es un soso. En otras culturas las personas no besan al saludar. No dan abrazos y apenas se tocan. Son un poco sosos ¿verdad?
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		Sosaina, soseras.
SEPARABILIDAD		Puede llevar intensificadores: Es que más soso no puedes ser.
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano. Puede en algunos casos usarse el término para describir ropa, estilos, etc.

UF 5		No tener (ni) un pelo de tonto/a
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	-
VARIACIONES		-
ORIGEN		En el lenguaje coloquial pelo significa poquísimo.
SIGNIFICADO		No ser nada tonto, ni un poquito. Ser espabilado.
EJEMPLOS		Luis es tímido pero no tiene un pelo de tonto. Él opina cuando algo es importante. Tu perrita no tiene ni un pelo de tonta, siempre sabe cuando preparas su comida y viene enseguida.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		Puede reordenarse: ¡Tú de tonto no tienes ni un pelo!
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano o animales.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 6		Ser una piña
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser un bloque, ser una gran familia.
VARIACIONES		Hacer piña
ORIGEN		El fruto del pino, la piña tiene una forma ordenada, reunida y compacta de sus escamas al abrirse para liberar sus semillas. Por comparación nace la frase.
SIGNIFICADO		Se dice de aquellos grupos de personas que están muy unidos, bien compenetrados, con un buen ambiente o un objetivo común que conseguir. Tener las mismas ideas, opiniones o intereses.
EJEMPLOS		El grupo de mis amigas de la universidad es una piña. Hacemos mil cosas juntas y nos llevamos fenomenal. El capitán del equipo dijo que tenían que hacer piña tras las últimas derrotas en la liga.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano colectivo. Puede ser en plural o en singular si el sujeto es un sustantivo colectivo (equipo, grupo, familia, departamento, clase...).

UF 7		Tener buena/mala pinta
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	-
VARIACIONES		-
ORIGEN		Se cree que la pinta son manchas pequeñas en la piel o plumaje de ciertos animales. Los pastores pueden conocer las cualidades del animal por la pinta.
SIGNIFICADO		Tener alguien o algo buen o mal aspecto. En caso de los alimentos, ser o no apetecible.
EJEMPLOS		Esa tarta de fresa tiene muy buena pinta. Juan no puede dormir, está cansado. Tiene muy mala pinta.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		¡Vaya pintas traes!
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sirve para que la persona que dice la frase haga una apreciación sobre el aspecto de algo o alguien. Por eso es menos común un sujeto en primera persona.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 8	Ser una hormiguita
EQUIVALENTES O SINÓNIMAS	-
VARIACIONES	-
ORIGEN	Las hormigas cargan sus alimentos, los transportan y almacenan en su hormiguero para cuando llega el invierno. La frase aparece por similitud con la forma de actuar del insecto: trabajo duro, bien organizado y previsor.
SIGNIFICADO	Ser muy trabajador. Ser ahorrador.
EJEMPLOS	Antonio no es muy rápido, pero poco a poco termina su trabajo y muy bien. Este año tenemos que ser una hormiguita para ir ahorrando para el viaje de las vacaciones de verano.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	Hormiga, hormiguita.
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano.

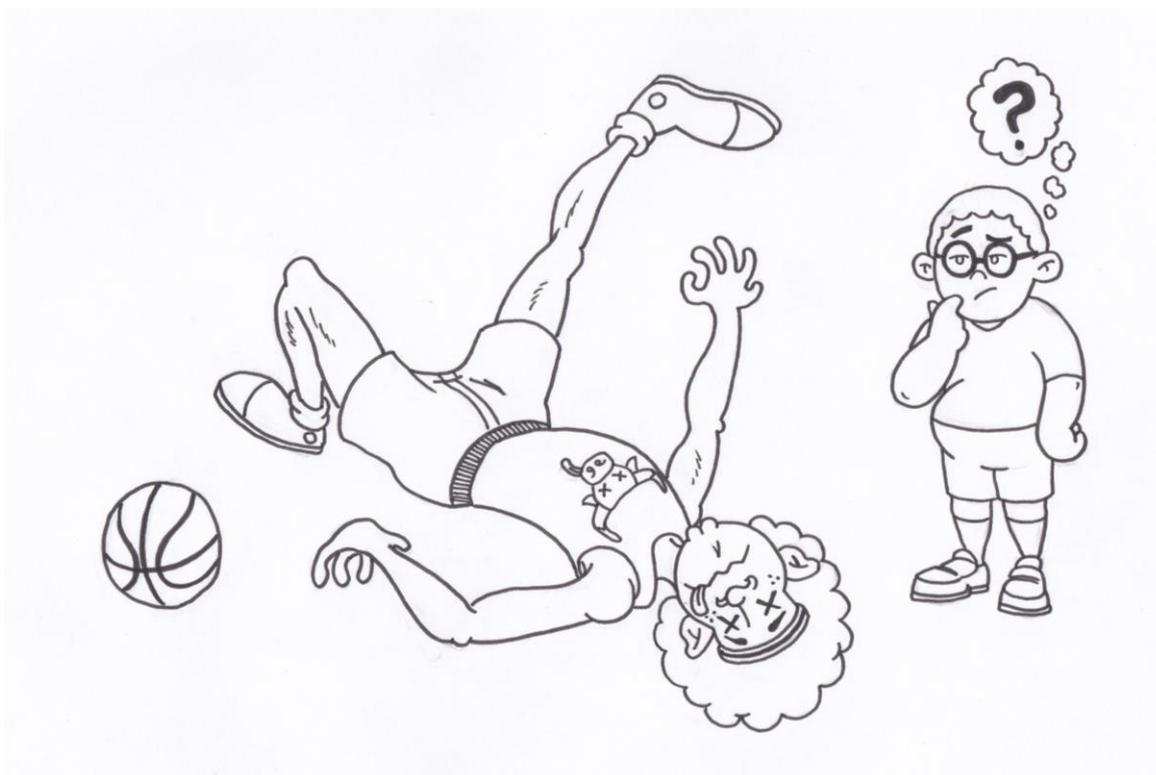
UF 9	Hacer un frío que pela
EQUIVALENTES O SINÓNIMAS	-
VARIACIONES	-
ORIGEN	La expresión, aunque parece exagerada, describe la realidad: cuando hace mucho frío, la piel se corta y se levanta.
SIGNIFICADO	Hacer muchísimo frío
EJEMPLOS	En Soria en invierno siempre hace un frío que pela. Necesitas un buen abrigo porque en el pico del Aneto incluso en verano hace un frío que pela.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Es un verbo impersonal, siempre 3ª persona.



UF 10	¡Vaya tela!
EQUIVALENTES O SINÓNIMAS	¡Increíble! ¡No me lo puedo creer!
VARIACIONES	¡Tiene tela! ¡Tela marinera!
ORIGEN	Del lenguaje marino. Hacía referencia al trabajo que suponía cortar y reparar las velas de los barcos.
SIGNIFICADO	Esta expresión sirve para mostrar sorpresa, asombro y en algunos casos indignación.
EJEMPLOS	En mi trabajo hay un jefe nuevo y están despidiendo a muchos trabajadores ¡Vaya tela! Mi vuelo lleva 3 horas de retraso. ¡Vaya tela!
CARACTERÍSTICAS:	
REGISTRO	Coloquial. Principalmente en lenguaje oral.
TRANSFORMATIVIDAD	¡Vaya telita con el nuevo!
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Intejección. Se usa de manera independiente y aislada.

5.2 Frases hechas del nivel A2

UF 11	Estirar la pata
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O Palmarla. Diñarla. Irse al otro barrio. Quedarse tieso. Pasarse a mejor vida. Irse al otro mundo.
VARIACIONES	-
ORIGEN	Se refiere a los movimientos espasmódicos que algunos animales tienen en los últimos instantes antes de morir.
SIGNIFICADO	Morir.
EJEMPLOS	Han fregado las escaleras y resbalan. Cógete a la barandilla y ve con cuidado si no quieres estirar la pata. El viejo gruñón del quiosco estiró la pata el año pasado.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano o animal, acción recae sobre el sujeto.



CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 12		Ver algo negro
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Pasarlas canutas, verselas negras. Vérselas y deseárselas.
VARIACIONES		-
ORIGEN		En la cultura occidental el color negro tiene connotación negativa en muchas frases. Se relaciona con dificultad, pesimismo, pero también con muerte y maldad.
SIGNIFICADO		Mostrarse pesimista con algo, pensar que algo va a ir mal o va a ser muy difícil y duro. No verle futuro a algo.
EJEMPLOS		He suspendido el examen de matemáticas y el siguiente es aun más difícil, lo veo muy negro. El Betis pierde 2-0 y faltan cinco minutos para el final. Veo negro que pueda empatar.
CARACTERÍSTICAS:		
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		Sí. Con intensificadores (muy, demasiado).
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano. Complemento directo una situación, un objetivo, un proyecto. Normalmente algo inmaterial.

UF 13		Ser un trozo de pan
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser un santo. Ser un cielo. Tener el cielo ganado.
VARIACIONES		Ser más bueno que el pan. Ser un pedazo de pan. Ser un cacho de pan.
ORIGEN		El pan es considerado el alimento por antonomasia, el más necesario y vital. En tiempo de necesidad se convierte en lo más bueno que se puede tener.
SIGNIFICADO		Ser buena persona, tener buen corazón.
EJEMPLOS		Es imposible discutir con Juan, él es un trozo de pan. Me ayudan siempre y son muy buena gente. En esa familia son todos un trozo de pan.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		Diminutivo: Es que David es un trocito de pan.
SEPARABILIDAD		Son todos un trozo de pan.
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano.



CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 14		Dar yuyu
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Dar repelús
VARIACIONES		Darle a alguien algo yuyu
ORIGEN		Generalmente se cree que yuyu es la voz resultante de la repetición «¡Huy!¡Huy!¡Huy!¡Huy!», exclamación de sorpresa o dolor. Su antecesora latina <i>hui</i> ya era usada en obras de Plauto, Terencio y Cicerón hace más de 2000 años.
SIGNIFICADO		Dar miedo. Causar o provocar nerviosismo, inquietud, mal presentimiento, desasosiego o asco.
EJEMPLOS		Me divierto en el parque de atracciones, pero subir a la noria me da yuyu. A Marta le encantan los animales aunque le dan yuyu las cucarachas y las ratas.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto es el objeto o acción que afecta a la persona. Volar en avión (objeto/acción) me da yuyu [a mi] (persona).

UF 15		Estar cagado
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Quedarse helado. Helársele a alguien la sangre.
VARIACIONES		Estar cagado de miedo. Ser un cagado. Cagarse por las patas abajo.
ORIGEN		El miedo y el nerviosismo pueden llegar a producir la relajación del esfínter anal.
SIGNIFICADO		Tener miedo.
EJEMPLOS		Les han robado en casa y desde entonces están cagados porque no se sienten seguros. Vimos una película de terror y estamos cagados de miedo.
REGISTRO		Coloquial.
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano o animal.



CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 16		Estar hecho/a polvo
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Estar reventado. Estar molido. Estar muerto. Estar agotado. Estar roto.
VARIACIONES		Estar hecho papilla/puré/pedazos/añicos
ORIGEN		Viene de la exageración de dos expresiones similares: El dolor del cansancio que se le supone a estar roto o hecho añicos, sería mucho más si llevado el extremo, el cuerpo fuera roto en miles de trocitos hasta ser polvo.
SIGNIFICADO		Estar muy cansado. Para objetos, estar muy gastado o dañado.
EJEMPLOS		Esta noche no he podido dormir y estoy hecho polvo. Mis tías han venido de visita en coche desde Francia y están hechas polvo.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano, animal o objeto material.

UF 17		Tener un agujero en el estómago
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Estar canino. Tener más hambre que el perro de un ciego. Hambre de lobo.
VARIACIONES		-
ORIGEN		Con imaginación compara el dolor que tenemos en el estómago cuando tenemos mucha hambre con tener un agujero en el vientre
SIGNIFICADO		Tener mucha hambre.
EJEMPLOS		He olvidado el almuerzo en casa y tengo un agujero en el estómago. Cuando salimos de la discoteca de madrugada nos comimos una pizza, teníamos un agujero en el estómago.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano, acción recae sobre el mismo sujeto.



CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 18	Tener la cabeza como un bombo
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O -
VARIACIONES	Tener la cabeza como unas maracas
ORIGEN	El origen viene de un sentido muy gráfico. Si nuestra cabeza fuera un bombo al que golpea sonora y repetidamente una maza, tendríamos un terrible dolor.
SIGNIFICADO	Tener dolor de cabeza (generalmente por el ruido), estar mareado.
EJEMPLOS	Mi hermana está ensayando con su clarinete toda la tarde y tengo la cabeza como un bombo. Los vecinos de arriba están de obras. Ruidos todo el día y en casa tenemos la cabeza como un bombo.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano, acción recae sobre el mismo sujeto.



CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 19		Ser una chorrada
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser una parida
VARIACIONES		Decir chorradas. Hacer el chorra.
ORIGEN		Una chorrada era antiguamente, la cantidad de líquido que se echaba de propina una vez hecha la medida. Esto ocurría al comprar vino, leche, aceite, etc.
SIGNIFICADO		Algo es una chorrada significa que es una estupidez, una tontería, que no es importante y que no hay que prestarle atención
EJEMPLOS		No hagas caso de lo que te diga Mario, sólo son chorradas. No me gusta vestirme con traje y corbata, es una chorrada, yo prefiero camiseta y pantalón corto que es más cómodo.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto es una acción o un objeto.

UF 20		Estar forrado/a
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Estar montado en el dólar. Tener guita. Tener pasta.
VARIACIONES		-
ORIGEN		Gráficamente en sentido literal, estaría forrado aquel que puede fabricarse un forro, una funda, una segunda piel con billetes.
SIGNIFICADO		Tener mucho dinero.
EJEMPLOS		Todos los jugadores profesionales de fútbol están forrados. La hermana de Clara ganó la lotería y está forrada.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		-
SEPARABILIDAD		-
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano.



CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 21		Ser un rollo
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser un tostón / un peñazo / un ladrillo. Ser infumable.
VARIACIONES		Enrollarse como las persianas, ser un rollo macabeo.
ORIGEN		Algo es un rollo cuando provoca aburrimiento por su duración, como los antiguos textos jurídicos que se guardaban en pergaminos que se enrollaban.
SIGNIFICADO		Ser algo aburrido y pesado.
EJEMPLOS		La clase de historia con Don Luis es un rollo. Los últimos dos libros que he leído son un rollo.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		Ser un rollero. Menudo rollazo. No te enrolles.
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto es una acción o objeto.

UF 22		Estar como una rosa
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Estar como una manzana
VARIACIONES		-
ORIGEN		Las flores y en especial la rosa son símbolo de lo sano, bello y juvenil.
SIGNIFICADO		Estar sano, fresco y/o en forma. Sentirse bien. No estar cansado.
EJEMPLOS		Después de una semana de vacaciones vuelvo al trabajo y estoy como una rosa. Esas dos tenistas son increíbles, llevan dos horas jugando un partido y están como una rosa.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 23		Ser un chorizo
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser un mangante.
VARIACIONES		-
ORIGEN		El término viene del caló, variante del romaní, o lo que es la mismo, la lengua del pueblo gitano. Según los expertos en caló, robar es chorar, ladrón choraró y ladrona chorí. Con el tiempo y la utilización en el lenguaje coloquial entre la población paya, dichas palabras se transforman en chorizo y choricear. Quizá cholar también.
SIGNIFICADO		Ser un ladrón. Ser alguien que hace algo ilegal.
EJEMPLOS		Los políticos de este país son unos chorizos. Todos los días aparecen en la tele casos de corrupción. Mi amigo Pedro es un chorizo, siempre me pide dinero y después a veces ni me lo devuelve.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		Choricear
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano.

UF 24		De uvas a peras
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	-
VARIACIONES		De higos a brevas. De pascuas a ramos.
ORIGEN		Entre el tiempo de la vendimia de la uva en octubre y la recolección de las peras en septiembre, deben pasar once meses, de ahí la expresión, un largo periodo.
SIGNIFICADO		Con muy poca frecuencia, rara vez, muy de vez en cuando, casi nunca.
EJEMPLOS		Me apunté al gimnasio pero voy de uvas a peras. Laura es una de mis mejores amigas pero nos vemos de uvas a peras.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Actúa como un bloque, como adverbio de frecuencia.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 25	Cada dos por tres
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O -
VARIACIONES	Cada tres por cuatro
ORIGEN	La expresión hace referencia a los compases musicales
SIGNIFICADO	Muy a menudo.
EJEMPLOS	En Valencia siempre hace sol pero en Galicia llueve cada dos por tres. Cuando veo una película en este canal ponen anuncios cada dos por tres.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Actúa como un bloque, como adverbio de frecuencia.

5.3 Frases hechas del nivel B1

UF 26	Estar cuadrado
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O -
VARIACIONES	-
ORIGEN	La expresión hace referencia a la forma geométrica del abdomen y de la espalda de una persona con músculos bien ejercitados y visibles.
SIGNIFICADO	Ser fuerte y musculoso.
EJEMPLOS	Víctor es gimnasta y está muy cuadrado. La mayoría de los jugadores de waterpolo están cuadrados.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	Intensificadores. Estar exageradamente cuadrado.
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano.



UF 27	Ser un armario empotrado
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O -
VARIACIONES	Ser un armario ropero
ORIGEN	La expresión aparece por comparación con el mueble. Y exagerando, un armario es más grande si es de ropa e incluso más grande si está empotrado en la pared, porque alcanza siempre del suelo al techo.
SIGNIFICADO	Ser alto y grande. Ser corpulento.
EJEMPLOS	El portero de esa discoteca impone. Es muy serio y es un armario empotrado. Su padre y su madre ya son altos, pero es que este niño ¡es un armario empotrado!
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 28	Cambiarle el agua al canario
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O -
VARIACIONES	Cambiarle el agua a las aceitunas
ORIGEN	En el lenguaje coloquial el pene puede ser el pajarito. Algo cotidiano para la gente que tiene canarios (pájaros originarios de las islas Canarias con buen canto) en jaulas, es cambiarles el agua y el alpiste. Se relaciona el hecho de tirar y cambiar esta agua ya sucia con orinar.
SIGNIFICADO	Orinar, hacer pis, ir al baño.
EJEMPLOS	Si me disculpan, voy a cambiarle el agua al canario. Me he tomado tres cervezas, oy a cambiarle el agua al canario, esperadme, no tardaré.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano.

UF 29	Andarse por las ramas
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O Irse por los cerros de Úbeda. Enrollarse. Contar milongas. ANTÓNIMA o complementaria es la frase Ir la grano: No te andes por las ramas y ve al grano.
VARIACIONES	Irse por las ramas
ORIGEN	Se compara el hecho de hablar sin llegar al tema importante con la acción de ir saltando de árbol en árbol sin llegar a tocar el suelo. Sin bajar a tierra firme, a lo concreto.
SIGNIFICADO	Divagar. Perder el hilo de una explicación o conversación. Perdersse en asuntos y explicaciones que no vienen al caso y olvidarse de lo importante.
EJEMPLOS	No te andes por las ramas y cuéntanos como fue tu cita anoche con María. Nunca hablas claro y nunca eres sincero del todo. No te andes por las ramas y cuéntame lo que te pasa.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Suele usarse casi siempre en imperativo negativo.

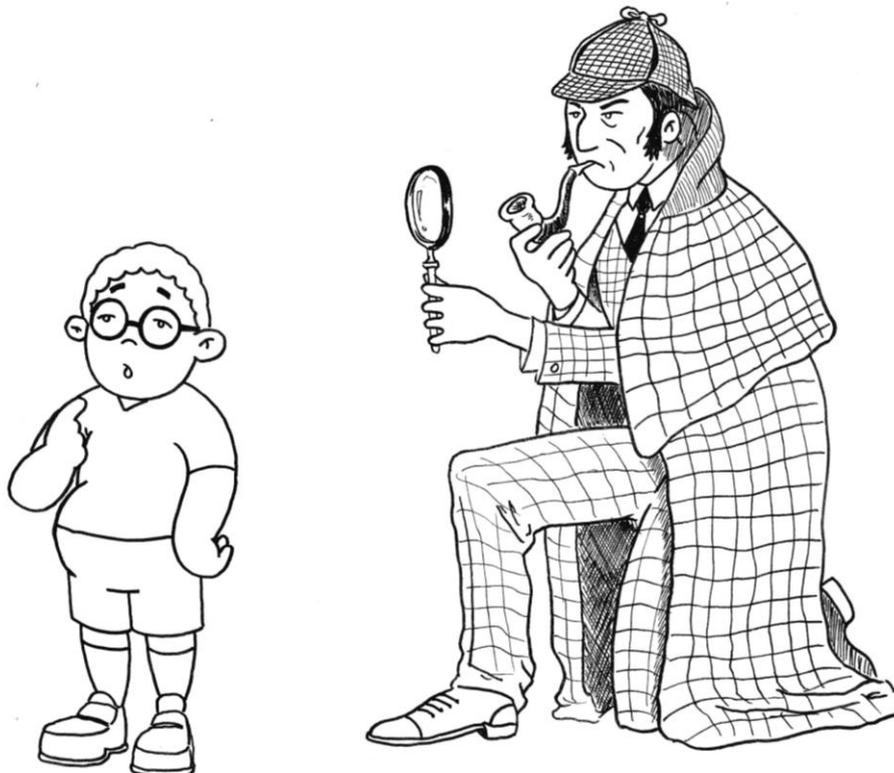
CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 30		Ser un fantasma
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser gallito.
VARIACIONES		Ser un fantasmón
ORIGEN		Una persona que habla y presume de cosas que no existen o que solo existen en su imaginación, podría ser alguien que ve o vive con fantasmas, puesto que estos tampoco existen. Lo que ve y dice son fantasmas y por lo tanto dicha persona es un fantasma más.
SIGNIFICADO		Ser fanfarrón, presuntuoso, exagerado y/o mentiroso.
EJEMPLOS		No soporto a Fernando, se pasa el día hablando de sus viajes, su chalet en la playa y su cochazo. Es un fantasma. Ese chico es un fantasma, siempre presumiendo y en realidad es un desgraciado.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		Fantasmón
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano.

UF 31		Tener chorra
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Tener una/la flor en el culo
VARIACIONES		Tener potra. De chorra. Ser un chorrero.
ORIGEN		Chorra es un término que significa pene. Dicho termino puede venir de chorrear, en referencia a la eyaculación. Se asocia pues la buena suerte con la culminación de un encuentro sexual.
SIGNIFICADO		Tener muy buena suerte.
EJEMPLOS		David siempre gana al poker porque tiene chorra. Le salen solamente cartas buenas. Llegaba tarde al trabajo pero he tenido chorra, he podido aparcar en la puerta y entrar enseguida.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		Ser un chorrero.
SEPARABILIDAD		Qué chorra que tienes.
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 32		Ser un caso
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser único
VARIACIONES		Ser un caso perdido. Ser un caso clínico/patológico.
ORIGEN		La frase hecha se completaría: Ser un caso digno de estudio. Es decir, ser tan peculiar, único o especial, que sería valioso y conveniente el estudio científico o médico.
SIGNIFICADO		Ser una persona especial y particular. Ser extraño u original. Sin connotación negativa. Esta frase implica cierta simpatía con el sujeto.
EJEMPLOS		Mi abuelita es un caso. El otro día la pillé intentando llamar por teléfono con el mando de la tele. Paco es todo un caso. Lo mismo lleva un calcetín de cada que se pone la camiseta al revés.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano. En algunos casos el sujeto es el comportamiento de la persona.



CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 33	Tener pluma
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O -
VARIACIONES	-
ORIGEN	Las plumas eran un elemento de adorno femenino común en otros tiempos.
SIGNIFICADO	Ser o parecer homosexual. Por los gestos, formas o vestimenta parecer afeminado. Normalmente se usa para hacer una apreciación o prejuizar de una persona no presente.
EJEMPLOS	Manolo me sorprende porque es un bruto pero al mismo tiempo tiene pluma. Ese chico tiene bastante pluma y no se le conoce novia, yo creo que es gay.
REGISTRO	Coloquial. NOTA: Se incluye porque no es necesariamente despectiva u ofensiva.
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	Tener bastante pluma. Tener mucha pluma.
CONTEXTO GRAMATICAL	Como se usa para describir / prejuizar a alguien no presente. Normalmente sujeto será 3ª pers. singular.

UF 34	Dar calabazas
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O Dar plantón
VARIACIONES	Llevarse calabazas (el que es rechazado)
ORIGEN	La calabaza simboliza lo vano, la frustración., lo que no sirve para nada, por estar vacías en su interior., debido a que antiguamente se utilizaban para almacenar líquidos a modo de bota o cantimplora.
SIGNIFICADO	Rechazar o dejar a una persona. Decirle que no a alguien (generalmente ante un posible relación sentimental), pero también en otras situaciones.
EJEMPLOS	Antonio está triste. Su novia le ha dado calabazas. - Pepe, no pienso llamarte más. Es la tercera vez que te propongo ir al cine y las tres me diste calabazas.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano. El complemento indirecto de esta frase, será el que se lleva las calabazas, la persona rechazada.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 35		Ir de flor en flor
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser como cuchillo de melonero. Ser un donjuán.
VARIACIONES		Saltar / andar de flor en flor. Ser un picaflor.
ORIGEN		Compara al hombre con las abejas o aves que van recolectando polen en las flores, que serían metafóricamente las mujeres.
SIGNIFICADO		No tener una relación de pareja estable. Estar con muchas chicas distintas
EJEMPLOS		Ese chico no te interesa, no te enamoresde él porque siempre va de flor en flor. Tuve una relación de cinco años y ahora prefiero ir de flor en flor.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano. Más frecuente para un hombre.

UF 36		Tirar los tejos
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Tirar la caña
VARIACIONES		Tirarle a alguien los tejos. Tirarle a alguien los trastos.
ORIGEN		Un tejo es un trocito de teja, con el que se construían los tejados. La frase nace por la costumbre de los enamorados de lanzar piedrecitas a la ventana de la amada para despertarla y que se asomara.
SIGNIFICADO		Intentar seducir a alguien. Piropear, decir cumplidos, normalmente con la intención de conquistar a alguien.
EJEMPLOS		Rosa no quiere venir si va también Rubén. Él siempre le tira los tejos y ella se siente incómoda. Creo que esos dos están juntos. Pablo le tiró anoche los tejos y hoy los vi muy acaramelados.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		¡Menuda tirada de tejos / trastos!
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano (el que intenta ligar), complemento indirecto en pronombre personal o a+nombre propio (la persona a la que se intenta seducir).



UF 37	Darle la gana
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O Hacer algo porque sí
VARIACIONES	Darle a alguien la real gana.
ORIGEN	La gana o las ganas son el apetito y la voluntad propia. Lo que la gana da de sí misma, es sencillamente lo mismo que decir: solamente y únicamente lo que uno mismo quiera.
SIGNIFICADO	Actuar dependiendo solamente de la voluntad propia. Hacer lo que uno quiere, lo que le apetece, sin necesidad de dar explicaciones.
EJEMPLOS	- ¿Por qué has hecho eso? - Porque me da la gana, no pienso darte explicaciones. Le he pedido ayuda y no le ha dado la gana levantarse de la silla.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano o animal. Se usa muy frecuentemente en negativo: No me da la gana.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 38		Estar pedo
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Estar bolinga. Ir mamado. Ir doblado. Ir a cuatro patas. Llevar una mierda.
VARIACIONES		Ir pedo. Agarrarse un pedo. Coger un pedal.
ORIGEN		Hay múltiples términos y infinidad de combinaciones para decir que uno está borracho o se emborracha. El pedo (deformado a pedal) y la mierda definen o describen los efectos y consecuencias de una intoxicación etílica.
SIGNIFICADO		Estar borracho/a, estar ebrio/a.
EJEMPLOS		No recordamos nada de ayer. Todos estábamos muy pedo. Tienes la risa tonta ¿estás pedo o qué?
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		Pedorro, pedete, pedazo, pedal, pedito.
SEPARABILIDAD		Estando así de pedo... Vamos muy pedo. Etc.
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano.

UF 39		Caer gordo
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	-
VARIACIONES		-
ORIGEN		La gordura es en nuestra sociedad estigma de antipatía. Puede que ocurra por lo automático de descalificar en lo físico debido a los defectos en lo moral y mental. Es decir, llamar gordo/a cuando en realidad pensamos en antipático, egoísta o imbécil.
SIGNIFICADO		Resultar antipático o desagradable a alguien. No despertar simpatía. Caer alguien mal a una persona.
EJEMPLOS		Alberto me cae gordo. No me parece sincero ni buena persona. Esa cajera del super me cae gorda. No me dice ni hola y encima no me mira a la cara cuando me habla.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano. El sujeto es el "odiado" y el complemento indirecto es el "que opina".

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 40		Dar caña
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Dar cera. Meter tralla. Dar candela. Repartir estopa. Dar zapatilla. Dar leña.
VARIACIONES		Darle caña a alguien. Meterle caña a alguien. Pegar caña.
ORIGEN		El término caña tiene que ver con los azotes dados a esclavos o condenados con palos o cañas. También podría ser el palo fino con el que golpeaban los maestros o la vara de los pastores con sus animales.
SIGNIFICADO		Dos significados distintos: 1.Criticar duramente. Comportarse o tratar alguien de forma ruda. 2.Exigir mucho a alguien o algo. Dar prisa.
EJEMPLOS		Tenemos que comer y descansar bien. En el próximo entrenamiento el entrenador nos va a dar caña. Mi jefe es injusto con Marcos, le da mucha caña y este se esfuerza un montón en su trabajo.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		Ser cañero. Dar cañita.
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano. Acción recae sobre persona u objeto. Date caña que haremos tarde / Dale caña al coche, acelera.

UF 41		Arrimar el hombro
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Remar en la misma dirección
VARIACIONES		Hombro con hombro
ORIGEN		Los hombros son la parte del cuerpo con la que se cargan y acarrean sacos y demás pesos. A la hora de levantar un peso grande entre varias personas es natural que entren en contacto los hombros de ellas.
SIGNIFICADO		Ayudar. Colaborar. Trabajar en equipo.
EJEMPLOS		Esta casa es una ruina pero si todos arrimamos el hombro y ponemos orden y limpiar, pronto será nuestro lugar favorito. En casa todos arrimamos el hombro. Mi madre va a comprar, mi padre cocina y yo saco la basura.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano. Habitualmente en plural.



CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 42		Cambiar de aires
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Cambiar el chip. La diferencia de matiz es que el que cambia de aires suele tener una necesidad para su salud mental y estado anímico. Y el que cambia de chip simplemente es aconsejado cambiar de actitud.
VARIACIONES		-
ORIGEN		Antiguamente los médicos aconsejaban ir a otros lugares donde el aire fuera distinto para mejorar en enfermedades pulmonares o tuberculosis. De ahí viene.
SIGNIFICADO		Romper con la monotonía. Ir o viajar a un lugar distinto donde poder relajarse y liberar la mente.
EJEMPLOS		En casa hay mal ambiente. Nos vendría bien a todos cambiar de aires este verano. Ese trabajo te produce mucho estrés. Creo que necesitas cambiar de aires.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		Cambio de aires
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Suele usarse más como bloque, dentro de una frase que expresa necesidad, consejo o recomendación. No tanto conjugada, aunque también.

UF 43		Darle la vuelta a la tortilla
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Cambiar las tornas.
VARIACIONES		Dar la vuelta a la tortilla. Girarse la tortilla. Volverse la tortilla. Dar un vuelco a la tortilla.
ORIGEN		Cuando cocinamos una tortilla en una sartén se le debe dar un vuelco de 180 grados para que se haga por ambos lados. Se compara una situación con este giro.
SIGNIFICADO		Cambiar por completo una situación o una opinión.
EJEMPLOS		El Athletic perdía 0-1, pero en el segundo tiempo le dio la vuelta a la tortilla y marco dos goles. No te hagas la víctima. Siempre que discutimos me hablas mal, después le das la vuelta a la tortilla y todo es mi culpa.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		Se ha girado completamente la tortilla.
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto puede ser la persona o la situación en sí.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

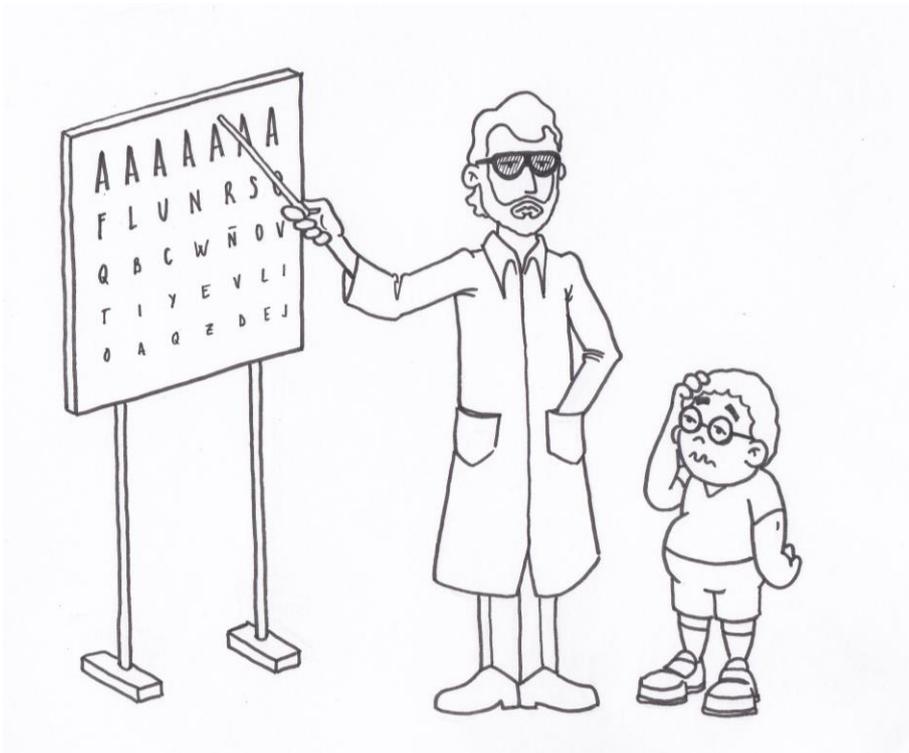
UF 44	A trancas y barrancas
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O A trompicones. A duras penas. A contracorriente.
VARIACIONES	-
ORIGEN	Una tranca es un trozo de madera que sirve para atrancar o sujetar una puerta. Barranca es sinónimo de barranco. La expresión es algo así como: Conseguir algo a pesar de encontrar puertas atrancadas y acantilados o barrancos en el camino.
SIGNIFICADO	De manera torpe y dificultosa. (El matiz es que se usa en frases en que finalmente, aunque con dificultad, se acaba consiguiendo el fin, el objetivo perseguido).
EJEMPLOS	El atleta nigeriano se ha lesionado pero a trancas y barrancas ha logrado llegar a la meta. Se rompió la cremallera de mi maleta pero a trancas y barrancas conseguí meter todo dentro y cerrarla.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Actúa como un bloque, como adverbio de modo.

UF 45	Estar algo cantado
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O -
VARIACIONES	-
ORIGEN	Posiblemente la expresión se refiera a las misas y oficios que cantaban los religiosos cuyo texto era conocido y cantado por todos sin necesidad de leerlo. Algo bien conocido por todos se convierte en predecible.
SIGNIFICADO	Ser predecible.
EJEMPLOS	Estaba cantado que ibas a suspender, no has estudiado nada. Ya sabía como terminaría esa película, estaba cantado.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	Más cantado no podía estar.
CONTEXTO GRAMATICAL	El sujeto es un suceso, algo que ha ocurrido.

5.4 Frases hechas del nivel B2

UF 46	Estar como una tapia
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O -
VARIACIONES	Ser más sordo que una tapia.
ORIGEN	Una tapia es una pared hecha con tierra y cal. Esta frase toma el sentido de otra: Hablar con la pared. Que significa hablar con alguien que no presta atención. En este caso, no presta atención porque no puede oír.
SIGNIFICADO	Estar muy sordo o completamente sordo
EJEMPLOS	Mi abuelo pone el volumen de la tele muy alto, el pobre está como una tapia. Si escuchas música tan fuerte con los auriculares pronto estarás como una tapia.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano.

UF 47	No ver tres en un burro
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O Ser un topo. Más ciego que un topo.
VARIACIONES	-
ORIGEN	Es sencillamente una gran exageración. Pues alguien que no pueda ver a tres personas a lomos de un burro tiene muy mala vista.
SIGNIFICADO	Tener muy mala vista. No ver bien por distintos motivos. Necesitar gafas para ver.
EJEMPLOS	Jaime siempre se pone a primera fila en clase porque no ve tres en un burro. Mi prima es miope y ayer le pusieron gafas. Hasta hoy no veía tres en un burro.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano o animal.

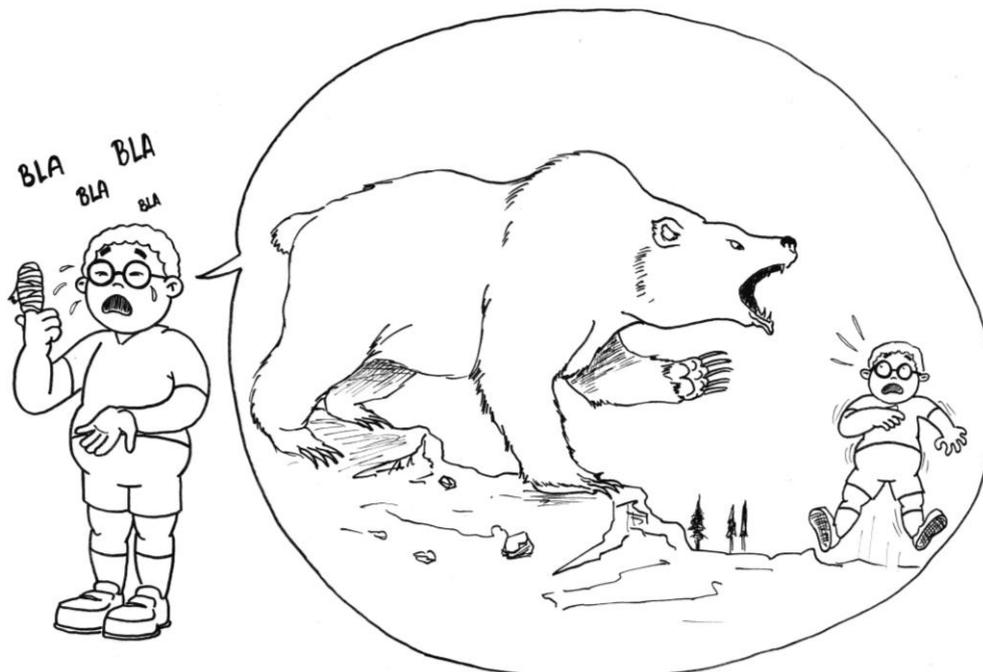


CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

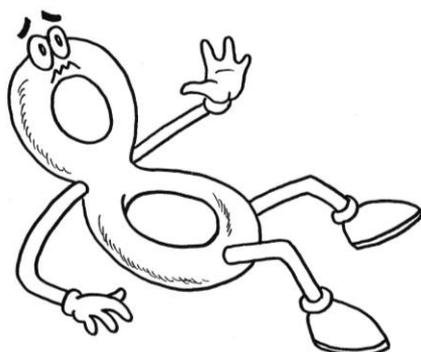
UF 48		Ser clavado a alguien
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser dos gotas de agua. Ser calcados.
VARIACIONES		Ser clavados.
ORIGEN		Hace referencia a las imágenes religiosas de Cristo. En muchas de estas Cristo aparece clavado en la cruz. Básicamente decir que se es clavado a alguien es decir que se es como una imagen religiosa, creada y esculpida a semejanza a una figura humana. Se compara con la exactitud y fidelidad con la que las esculturas eran talladas.
SIGNIFICADO		Parecerse mucho a alguien. Ser igual a otra persona, físicamente o en el carácter y forma de ser.
EJEMPLOS		Ramón y Enrique son clavados a su padre. Esas dos niñas siempre las confundo. Son gemelas ¿no? La verdad es que son clavadas.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		Eres clavadito a tu padre.
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano o un objeto.

UF 49		Tirarse a la bartola
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	-
VARIACIONES		Tumbarse a la bartola.
ORIGEN		A la bartola o lo que es lo mismo, a la forma de Bartolo. Bartolo es un personaje de los proverbios que era muy vago. Quizás así porque el día de San Bartolomé en muchos pueblos coincide con el final de las cosechas, y por lo tanto el final de duro trabajo y es hora de descansar.
SIGNIFICADO		Hacer el vago. Tumbarse. Acostarse a descansar.
EJEMPLOS		Cuando termine los exámenes me tiraré una semana a la bartola. ¿Es que no piensas hacer nada? Te pasas todo el día en la cama tirado a la bartola.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano.

UF 50	Tener cuento
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O Contar milongas
VARIACIONES	Tener más cuento que Calleja. Vivir del cuento.
ORIGEN	En los cuentos, especialmente en los infantiles se narran sucesos fantásticos y ficticios. Eso es lo mismo que hace una persona que se inventa muchas cosas y tiene cuento. Especialmente adecuado el cuento del <i>Pastor mentiroso</i> del griego Esopo, en el que un pastor bromista que se “inventa un cuento” de que el lobo atacó a sus ovejas para burlarse. Y acaba solo y abandonado el día en el que esto le sucede de verdad
SIGNIFICADO	Ser quejica. Fingir mucho. Ser mentiroso
EJEMPLOS	Ese niño tiene mucho cuento. No se ha hecho daño y llora por todo. Miguel, haz tu parte del trabajo y no me cuentes excusas, que tienes mucho cuento.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	Ser un cuentista.
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano.



UF 51	Ser más chulo que un ocho
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O -
VARIACIONES	¡Qué chulo!
ORIGEN	El significado más clásico de chulo se empleaba para hombres bien plantados, guapos, castizos y un punto fanfarrones. Nada despectivo, en su justa medida para resultar atractivos. El ocho hace referencia a un tranvía de Madrid que pasaba por la Puerta del Sol, el centro, la ermita de San Antonio de la Florida y la Bombilla cerca de dos típicos merenderos. En esta línea y trayecto había gran cantidad de chulapos y chulas.
SIGNIFICADO	Ser arrogante, prepotente y orgulloso. Tener mucha seguridad en uno mismo.
EJEMPLOS	A mi hermano le han puesto una multa de tráfico y dice que no la va a pagar. Es más chulo que un ocho. Esteban dice que no tiene miedo a nada. Es más chulo que un ocho.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	Chulería, chulazo, chulapo.
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano.



CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 52		Estar como una cabra
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Estar loco de remate/atar. Estar pirao. Írsele a alguien la cabeza. Írsele a alguien la olla. Faltarle a alguien un tornillo. No estar bien acabado. No estar en sus cabales.
VARIACIONES		Estar como una regadera. Estar como una cafetera. Estar como un cencerro. Estar como una chota.
ORIGEN		Las cabras son animales que se comportan de manera imprevisible por sus brincos, por sus bramidos, por su forma de mirar. También puede que tenga su origen en el hecho de que son capaces de encaramarse a acantilados y riscos altos y peligrosos para un hombre.
SIGNIFICADO		Ser alocado o estar loco. Sentido real o figurado.
EJEMPLOS		Paco está como una cabra, dice que la semana que viene va a hacer paracaidismo. ¿Os fuisteis del bar sin pagar? ¡Estáis como una cabra!
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano.

UF 53		Ser más agarrado que un tango
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser rata. Ser de la cofradía del puño.
VARIACIONES		Ser agarrado / más agarrado que un chotis/una sardana.
ORIGEN		La expresión viene de dos exageraciones seguidas. La primera es que alguien sea tan tacaño que en lugar de tener dinero lo agarre y no lo suelte. En la segunda, de agarrar lo compara con bailes que se bailen cogidos como el tango en Argentina y el chotis y la sardana en España.
SIGNIFICADO		Ser muy tacaño.
EJEMPLOS		Jaume nunca da propina en el restaurante, es más agarrado que un tango. María ¿es que nunca me vas a invitar tú? Eres más agarrada que un tango.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 54		Tener mucha cara
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Tener morro. Tiene un morro que se lo pisa. Tener jeta. Tener mucho rostro. Ser un sinvergüenza. Ser un jeta.
VARIACIONES		Tener más cara que espalda. Tener la cara dura. Ser un caradura. Tener la cara más dura que el cemento armado. Por la cara. Por tu cara bonita.
ORIGEN		Se compara el tamaño, extensión o dureza de la cara con el hecho de que a una persona no le importe mostrar su rostro, no se avergüence ni esconda sino todo lo contrario. Tiene aplomo y desparpajo.
SIGNIFICADO		Ser descarado o atrevido en exceso. Ser desvergonzado.
EJEMPLOS		Luis fue a la fiesta y nadie le invito, tiene mucha cara. Carmen, tu hijo mayor es tímido pero el pequeño no se corta en nada. Tiene la cara más dura...
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		Caradura. Tienes muchísima cara.
SEPARABILIDAD		Menuda cara que tiene.
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano, acción recae

UF 55		A flor de piel
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	-
VARIACIONES		-
ORIGEN		El origen de esta frase tiene que ver con el verbo aflorar o la metáfora que sería el hecho de que los sentimientos florecieran sobre la piel.
SIGNIFICADO		Emocionarse notablemente. Sentimientos o nervios a flor de piel son aquellos que los demás pueden notar o ver a simple vista en la persona que los tiene.
EJEMPLOS		Durante el concierto de Maika Makovski las emociones estaban a flor de piel. Fue un juicio muy tenso. Los padres de las víctimas tenían los nervios a flor de piel.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto inmaterial. Normalmente: nervios, emociones, sentimientos, sensaciones y sus posibles sinónimos.



UF 56	Estar en Babia
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O Estar en la parra. Estar en las nubes. Estar emparrado. Estar en la luna de Valencia.
VARIACIONES	-
ORIGEN	Nace por los largos periodos de tiempo que pasaban los reyes leoneses en Babia (actualmente entre las provincias de León y Asturias). Cuando alguien requería al rey por algún asunto de estado los trabajadores de la corte respondían: El rey esta en Babia. Y aun cuando estando disponible, no atendía o no solucionaba algo, se seguía diciendo: Está en Babia.
SIGNIFICADO	Estar despistado. Quedarse distraído, absorto en otros pensamientos, normalmente sin prestar atención a alguien.
EJEMPLOS	Miguel tienes que espabilar, siempre que te pregunta el profesor estás en Babia. ¡Hacedme caso! Os estoy hablando y nadie me contesta. Estáis en la parra.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano



CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 57	Estar al tanto
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O -
VARIACIONES	¡Al tanto!
ORIGEN	Viene del lenguaje de los juegos de cartas. Significaba en el juego llevar la cuenta de los puntos, las bazas y las cartas que ya hubieran salido.
SIGNIFICADO	Estar atento. Prestar atención.
EJEMPLOS	Vicente hazme un favor. Intenta estar al tanto y cuando termine la lavadora tiende la ropa por favor. Tenemos que estar al tanto para pulsar el botón de aviso cuando sea nuestra parada de autobús.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Suele usarse en imperativo directo o indirecto: Está al tanto por si llaman. ¿Puedes estar al tanto por si vienen tus primos?

UF 58	Tomarle a alguien el pelo
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O Subírsele a alguien a las barbas
VARIACIONES	-
ORIGEN	No hay certeza en su origen pero se contemplan dos posibilidades. El castigo que se les daba a algunos delincuentes que consistía en raparlos al cero para que sufrieran el escarnio público. Y por otra parte, el desprecio e insulto que suponía entre algunos pueblos germanos, tirar a un hombre de la barba.
SIGNIFICADO	Engañar. Burlarse de alguien.
EJEMPLOS	No me gusta que me tomen el pelo, yo valoro mucho la sinceridad en las personas. Este reloj que habéis comprado es una imitación, os han tomado el pelo.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	Tomadura de pelo
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto y complemento indirecto humanos o animales.



UF 59	Hacer la pelota
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O Enjabonar. Dar jabón a alguien.
VARIACIONES	Hacerle a alguien la pelota. Hacer la pelotilla. Hacer la rosca. Ser un pelota
ORIGEN	Se cree que podría venir de ver la comparación con un alfarero o panadero. El uno con una pella de barro, el otro con la masa. Ambos tocan, aprietan, soban y amasan tratando de redondear el barro o la masa. Se sabe que la redondez es sinónimo en nuestra lengua de perfección. Así pues, el alfarero/panadero (serían los aduladores) intentan hacer una pelota a gusto de la otra persona (el halagado) para conseguir algo de él.
SIGNIFICADO	Adular. Halagar. Hacer sentir bien a alguien con comentarios amables, pero interesados, con el fin de conseguir algo (un trato favorable o ventaja).
EJEMPLOS	Carlitos no me hagas más la pelota. No pienso comprarte chokolatinas, ya es casi hora de cenar. Tendrás que estudiar más o hacer mucho la pelota al profe para aprobar ese examen. Todos los ejercicios que te he corregido están mal.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	Ser un pelotero / pelota / pelotilla / pelotillero
SEPARABILIDAD	No me hagas tanto la pelota.
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto y complemento indirecto humanos o animales.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 60		Poner a caldo
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Poner de vuelta y media. Poner a parir. Poner a caer de un burro. Poner tibio. Poner verde.
VARIACIONES		-
ORIGEN		La expresión tiene su origen con la excasa alimentación que recibían los presos: Caldo y sin mucha sustancia.
SIGNIFICADO		Criticar con dureza. Hablar mal de alguien o algo.
EJEMPLOS		La verdulera siempre cuenta cotilleos y pone a caldo a todas las vecinas. Olvidé el cumpleaños de mi novia y cuando le he preguntado si estaba enfadada me ha puesto a caldo.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano. Se critica a: una o más personas o por lo general una acción o una obra.

UF 61		Comerle la oreja (a alguien)
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Dar la brasa. Pegar la tabarra. Hacer la rosca.
VARIACIONES		-
ORIGEN		El que corteja o resulta pesado, se acerca mucho al oído de la otra persona, pareciendo incluso en algunos momentos que pudiera estar mordiendo. Esto pasa debido a que en muchas situaciones hay un ambiente de ruido y es necesario acercarse para poder ser oído.
SIGNIFICADO		Resultar alguien pesado a alguien. Hablar mucho y sin respetar la distancia personal. A menudo con halagos. Cortejar o intentar ligar con lindas palabras y durante largo tiempo, con mucho palique.
EJEMPLOS		No me gusta salir de fiesta solo con Agustín porque se emborracha y me come la oreja toda la noche. No me comas la oreja. Esta vez no pienso discutir contigo, tengo cosas que hacer.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto y complemento indirecto humanos.

UF 62	Sentar como un tiro
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O -
VARIACIONES	Sentarle algo a alguien como un tiro. Caer como un tiro
ORIGEN	Es evidente que un tiro, el disparo de un arma, no sienta bien a nadie.
SIGNIFICADO	Algo hacer sentir mal a alguien. Resultar ofensivo. Herir o perjudicar. Provocar malestar, enfado o rabia.
EJEMPLOS	Aquellas palabras de mi padre me sentaron como un tiro porque su opinión era muy importante para mí. Hemos ido a comer al restaurante asiático y el picante me ha sentado como un tiro en el estómago.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	El sujeto es lo que sienta mal: unas palabras, una acción, un alimento, una prenda de vestir, una traición.



CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 63		Dar plantón
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Estar de plantón
VARIACIONES		Darle plantón a alguien. Dejar plantado/a.
ORIGEN		Cuando alguien no acude a una cita la persona que espera está habitualmente de pie, plantada, sola y quieta como si de una planta se tratara.
SIGNIFICADO		No presentarse a una cita concertada, normalmente de dos personas y de carácter sentimental.
EJEMPLOS		Eva, si me vas a dar plantón dímelo y no te invito a ir al cine juntos. No hay nada peor para una chica que le den plantón en su primera cita.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano. La persona sobre la cual recae la acción suele ser más frecuentemente una sola persona. Los que no acuden pueden ser uno/a o varios/as.

UF 64		A palo seco
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	-
VARIACIONES		A secas
ORIGEN		Procede del lenguaje mariner. Se refiere a la forma de navegar cuando hay tormenta y se pliegan las velas para que no se rompan quedando los mástiles desnudos.
SIGNIFICADO		Sin nada que acompañe. Se dice cuando alguna bebida o alimento se toma o come solo, sin acompañar o mezclar con nada más. Sin adornos ni complementos.
EJEMPLOS		Ese whisky es demasiado bueno para mezclarlo, se tiene que tomar a palo seco o con hielo. Tengo un amigo italiano que come pasta incluso a palo seco sin ninguna salsa.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Actúa como un bloque, como adverbio de modo.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 65		Ser un sibarita
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Ser un gourmet
VARIACIONES		-
ORIGEN		Sibaris era una antigua colonia griega ya hoy desaparecida, situada en las costas del golfo de Taranto, al sureste de Italia. Los habitantes de Sibaris, los sibaritas, debido al comercio en auge y las fértiles tierras, vivían rodeados de lujo y abundancia. Ya los romanos usaban el termino <i>sybarita</i> con el mismo significado.
SIGNIFICADO		Ser una persona de gustos refinados. Gustarle a alguien el lujo y las comodidades.
EJEMPLOS		Adolfo es un sibarita. Cuando viaja solo va a hoteles de cinco estrellas. En casa todos somos un poco sibaritas porque mi madre es una gran chef.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		Es un auténtico sibarita.
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano.

UF 66		Coger una mona
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O	Coger / llevar / pillar/ enganchar / agarrarse ----- una cogorza / una turca / una castaña /una merluza / un pedo / un pedal / una trompa / una mierda / una tajada / un ciego / una melopea
VARIACIONES		Dormir la mona
ORIGEN		El mono y la mona (antes se denominaba al macho también en femenino) se utilizan en comparaciones con lo ridículo y lo grotesco por el comportamiento de dicho animal, al igual, que el comportamiento ridículo y desmesurado de una persona ebria.
SIGNIFICADO		Emborracharse.
EJEMPLOS		En la boda de Cristina cogimos todos una mona increíble. Ayer cogí una buena mona y hoy tengo una resaca mortal.
REGISTRO		Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD		NO
SEPARABILIDAD		NO
CONTEXTO GRAMATICAL		Sujeto humano



UF 67	Dejar en bandeja
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O Estar / tenerla / ponerse a huevo
VARIACIONES	Entregar / poner / servir / tener / dar algo en bandeja (de plata)
ORIGEN	La expresión tiene origen en el año 28 d.C. cuando la princesa Salomé deseaba la muerte de Juan el Bautista por criticar su polémico matrimonio y pidió su cabeza a Herodes, que se la entregó en una bandeja de plata.
SIGNIFICADO	Permitir una situación ventajosa o una tarea fácil a alguien. Dejar algo listo para que alguien lo complete o resuelva fácilmente.
EJEMPLOS	El portero resbaló cuando iba a despejar y dejó el gol en bandeja para que el delantero marcara a placer a puerta vacía. - Me encanta jugar contigo a las damas porque siempre te gano. - Ha sido mala suerte y solo esta vez. He cometido un fallo y te la he dejado en bandeja.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	Me has dejado la respuesta en bandeja de plata.
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano o acción.

CLASIFICACIÓN DE FRASEOLOGÍA ADAPTADA PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

UF 68	Dar la cara
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O -
VARIACIONES	Plantar cara. Dar la cara por alguien.
ORIGEN	La cara es la parte del cuerpo que se muestra. En español se identifica la cara con valentía, aplomo, seguridad. Dar o entregar la cara significa exponerse a recibir golpes en ella.
SIGNIFICADO	Asumir la responsabilidad de hechos o acciones propias. Enfrentarse a una situación difícil. Afrontar y presentarse ante cuestiones y juicio de otras personas. No esconderse.
EJEMPLOS	El presidente del gobierno comparecerá en rueda de prensa para dar la cara tras el último escándalo de corrupción en su partido. Hijo mío, si has hecho algo malo, ahora da la cara.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano. Individual o colectivo: El equipo dio la cara en la segunda parte del partido.

UF 69	Ser un pez gordo
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O Ser un monstruo (de las finanzas /los negocios). Ser un gigante de/en ...
VARIACIONES	-
ORIGEN	Hace referencia al refrán <i>El pez gordo se come al chico</i> . Contra el poder, la influencia y la fuerza de un pez gordo nada puede hacer una persona de a pie, pez pequeño.
SIGNIFICADO	Ser un hombre de negocios o cabecilla importante e influyente de alguna organización. Normalmente se asocia el término con una posición de poder o de prácticas ilegales.
EJEMPLOS	Escobar era un pez gordo del narcotráfico colombiano. La Policía ha arrestado a varios delincuentes y los está interrogando para intentar atrapar al pez gordo.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Sujeto humano o colectivo: La empresa google es un pez gordo dentro del sector de navegación en internet.



UF 70	Sin ton ni son
EQUIVALENTES SINÓNIMAS	O A lo loco. A boleo. A diestro y siniestro.
VARIACIONES	-
ORIGEN	Ton parece ser la abreviatura de tono y son la de sonido. Así pues resulta fácil deducir que se refiere a bailar o cantar sin tono y sin sonido, sin música o melodía. Cantar desafinando o bailar sin sentido por falta de música.
SIGNIFICADO	De manera desorganizada, desordenada o sin sentido.
EJEMPLOS	Los antidisturbios empezaron a repartir palos sin ton ni son. Ese árbitro se ha vuelto loco. En diez minutos ha sacado 10 tarjetas sin ton ni son.
REGISTRO	Coloquial
TRANSFORMATIVIDAD	NO
SEPARABILIDAD	NO
CONTEXTO GRAMATICAL	Actúa como un bloque, como adverbio de modo.

6. CONCLUSIONES

Tras llevar a cabo este TFM y desarrollar los materiales didácticos las conclusiones que hemos obtenido son las siguientes:

La primera y creemos que la más importante, es que un plan curricular es una documento con una dimensión mucho mayor de lo que hasta ahora conocíamos. Un plan curricular cuenta con unos contenidos y un análisis pormenorizado a muchos niveles que ha requerido sin duda el trabajo de muchas personas durante un considerable periodo de tiempo. Por eso comprendemos mejor ahora, lo complicado que resulta que este tipo de documentos cambien y tengan cierta flexibilidad.

En segundo lugar, a la hora de realizar los materiales didácticos e investigar multitud de frases hechas, nos hemos percatado de la dificultad que entraña cualquier trabajo de análisis que implique un género, contenido o disciplina eminentemente oral como es la fraseología. En nuestro caso, la imposibilidad para determinar la frecuencia de uso de cada una de las expresiones ha supuesto un contratiempo para poder conseguir una selección definitiva de UFs.

En tercer lugar, ha sido una sorpresa, quizá por ignorancia, encontrarnos con el hecho de que era casi imposible incluir más UFs en el PCIC, debido a lo limitado de los contenidos que puede asimilar un alumno en A1. Quizá podríamos revisar los criterios de selección o las proporciones de contenido con las horas lectivas mínimas.

Por último, y puesto que es la primera vez que realizamos un trabajo de esta índole, también es una conclusión, el haber descubierto el tremendo esfuerzo que supone hacer un trabajo académico, debiendo investigar, constatando datos y exponiendo información con rigor.

7. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

- Buitrago Jiménez, A. (2015): Diccionario de dichos y frases hechas, Barcelona, Espasa.
- Corpas Pastor, G. (1996): Manual de fraseología española, Madrid, Gredos.
- De Haro, T. (1998-2015). 1de3. Los entresijos de la lengua. [en línea]. [fecha de consulta: 18 octubre 2016]. Disponible en: <<http://www.1de3.es/category/frases-hechas>>
- Forment, M. (2000): «Variación fraseológica y didáctica del español», Frecuencia L, 13,64-67.
- Higuera, M. (1997): «La importancia del componente idiomático en la enseñanza del léxico a extranjeros», Frecuencia L, 15-19. Madrid, Edinumen
- International House Barcelona (2015). Expresiones útiles para estudiantes de español. Canal Youtube. [en línea], [fecha de consulta: 26-28 octubre 2016]. Disponible en: <<https://www.youtube.com/playlist?list=PLOHDFnI4cHWDseJz5RJvkuRloOupSFNxx>>
- Lamothe, R. (2009). 1000 Imágenes en la punta de la lengua. Repertorio trilingüe de modismos. [en línea], [fecha de consulta: 1 noviembre 2016]. Disponible en: <http://expressions.ccdmd.qc.ca/repertoire_es.php>
- Martínez Marín, J. (1996): Estudios de fraseología española, Málaga, Agora.
- Moliner, M. (1998): Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos, 2ª edición. (DUE).
- Penadés Martínez, I. (1999): La enseñanza de las unidades fraseológicas, Madrid, Arco/Libros.
- Prieto Grande, M. (2004): Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales. Actas XV Congreso Internacional Asele. . [en línea], [fecha de consulta: 15 septiembre 2016]. Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/>>

- Real Academia Española (2001): Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 22ª edición. (DRAE).
- Reyes, G. (1996): El abecé de la pragmática, Madrid, Arco/Libros
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (1999): Diccionario del español actual, Madrid, Aguilar, 2 vols. (DEA).
- Tortajada Millán, M.A. (2000): «Las unidades fraseológicas: una propuesta didáctica mediante situaciones comunicativas ilustradas en imágenes», Frecuencia L, 15, 27-39. Madrid, Edinumen.
- Zuluaga, A. (1980): Introducción al estudio de las expresiones fijas, Frankfurt a.M., Bern, Cirencester/U.K, Lang.

Erratas ufs 13, ufs 67

Ejemplo 59, hacer la pelota, usar?